

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp 無料



ヴァーレ、持続可能な
鉱業へのコミットメント

VALE: COMPROMISSO COM MINERAÇÃO SUSTENTÁVEL

Empresa completa 80 anos de trabalho em 2022
2022年に80周年を迎えたヴァーレ



SURPREENDA-SE COM O SABOR BRASILEIRO TODOS OS DIAS

本場ブラジルの味を日々楽しんでいただけます！

NOVO

Frango
de
Padaria



Macio e Suculento
ソフト&ジューシー！

do Freezer ao Forno
冷凍のまま下準備なしで

ou Air Fryer
オープン or エアフライヤーへ



A história da Seara no Japão começou em 1982 e hoje celebramos 40 anos de exportação.

No Japão, você encontra o Frango de Padaria Seara com o nome Rotisserie Chicken for Roasting.

日本におけるセアラの歩みは1982年に始まり、おかげさまで日本進出40周年を迎えることができました。

日本では、本品はロティサリーチキン (ROTISSERIE, CHICKEN FOR ROASTING) という商品名で販売されています。

seara.co.jp

100%
Elétrico
EV

Zero

Emissão
de carbono

ゼロ
カーボンエミッション

Transformar a mineração é investir em caminhões fora de estrada 100% elétricos.

Chegaram os dois primeiros caminhões fora de estrada 100% elétricos da Vale. Com capacidade de carga de 72 toneladas, eles serão recarregados com energia elétrica vinda de fontes 100% renováveis. Um importante passo em direção a nossa meta de zerar as emissões líquidas de carbono até 2050.

Vale. Transformar a mineração hoje é transformar o amanhã de todos.

EVトラックへの投資で鉱業の変革を

ヴァーレでは初のEVオフロードトラック2台を導入しました。この積載量72トンのEVトラックは100%再生可能エネルギーを電源としています。2050年までにネットゼロカーボンを実現するための重要な一歩です。

ヴァーレ。今日の鉱業を変えることで、すべての人々の明日を変えていきます。



ブラジル Brasil

Gestão 2022/2023 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2022/2023期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Octávio Henrique Côrtes
駐日ブラジル大使 オクタビオ・エンリケ・コルテス

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社; コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Alison Aguiar da Costa | Banco do Brasil S/A
アリソン・アギアル・ダ・コスタ | ブラジル銀行
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Luis Alquerres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | プラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor - Superintendente 専務理事

Hirokyu Shimizu | 清水裕幸

Auditors 監事

Hiroshi Tomita | ERM Japan Ltd.
富田 宏 | イー・アール・エム日本株式会社
Ichiro Yamamoto | Ripple Ys Corp
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂 浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井 邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Comunicação Coordenadora 広報委員会/委員長

Neide Hayama | 羽山 ネイデ

Secretaria Geral 事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴオ

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援
EMBAIXADA DO
BRASIL
TÓQUIO

REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Fátima Kamata, Nelson Toyomura

Arte | アート・ディレクター

Clayton Shima

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

Easy Print

2500
VEGETABLE
SALAD
SALAD

Tiragem | 部数

2.000 exemplares | 2,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

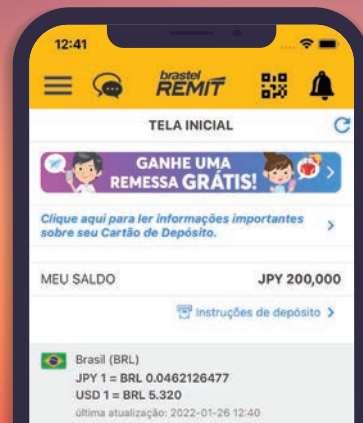
A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

brastel REMIT

Envie dinheiro ao do seu celular!

スマホから! いつでもどこでもブラジルへご送金!



Baixar na
App Store



DISPONÍVEL NO
Google Play

Inscruva-se e ganhe
50%
DE DESCONTO
na taxa de
2 remessas

Insira o código promocional:

rbr*221201



Português

0120-994-852 / 03-6869-4872

Seg. a Sex. 9:30 às 18:30 / Sáb. 10:00 às 18:00
Domingos e feriados, não há expediente.

日本語

0120-983-892 / 03-6869-4852

受付時間: 9:30-18:30 (土・日曜・祝日除く)

brastelremit.jp/24h

Brastel Remit

RBR 221201 (2022.10.12)

**Primeira franquia Burger'Ya na Mahaloh, com
sanduíche artesanal e receitas originais,
milkshake exclusivo e muitas delícias!!**



ハンバーガーショップBurger'Yaでは、オリジナル
レシピの手作りハンバーガーや絶品ミルクシェイクなど
豊富なメニューを取り揃えています!



MAHALOH



**Mahaloh tem mais de 3.500
produtos importados dos
Estados Unidos, Europa,
América do Sul e Ásia**

Mahalohは欧米や中南米、アジアからの
輸入食品など3500点以上を販売しています

Kanagawa-ken Yokohama-shi Tsurumi-ku Ushiodacho 3-142-5

Site: <https://mahaloh.jp/>

ÍNDICE 目次



09

OS 80 ANOS DA
VALE NO MUNDO
ヴァーレの80年の歴史

- Professional realizando a alimentação de um dos animais recebidos pelo BioParque Vale Amazônia para tratamento
ヴァーレ・アマゾン・バイオパークで保護した動物に職員が給餌
- Gavião-real (Harpia harpyja) que a Vale protege no BioParque de Carajás (Foto: João Marcos Rosa)
バイオパーク・カラジャスで保護しているオウギワシ (Harpia harpyja)
- Flores de Ipomoea cavalcantei (Flor-de-Carajás), a planta símbolo de Carajás (Foto: Acervo da Vale)
カラジャスのシンボル植物、Ipomoea cavalcanteiの花 (カラジャスの花)
- Onça Pintada (Panthera onca), no Parque Zoológico Vale, em Parauapebas, Pará (PA), Brasil, (Foto: Ricardo Teles)
ヴァーレの動物園のジャガー (パラ州、パラウアペバス)
- Professional realizando a captura de imagens durante a realização de estudos da flora (Foto: João Marcos Rosa)
植物相の調査で画像を撮る職員
- Casal de ararinhas-azuis-grande (Anodorhynchus hyacinthinus) (Foto: João Marcos Rosa)
スマレゴンゴウインコのつがい
- Funcionária colhendo fruto da Castanheira-do-Brasil (Bertholletia excelsa) (Foto: João Marcos Rosa)
ブラジルナッツの木から実を摘む環境専門職員
- Macaco Mão de Ouro (Saimiri sciureus), no Parque Zoológico Vale (Foto: Ricardo Teles)
ヴァーレの動物園のリスザル (パラ州、パラウアペバス)

ブラジル
Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 33 • 2022
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第33号 - 2022年

08 CARTA DO PRESIDENTE |
会頭からのメッセージ
**HISTÓRIAS E CONQUISTAS
DE EMPRESAS
BRASILEIRAS NO JAPÃO**
日本国内のブラジル企業
その歴史と実績

09 CAPA | 表紙
**VALE TRABALHA
PARA MINERAÇÃO
SUSTENTÁVEL**
持続可能な鉱業に取り組むヴァーレ

16 CASE DE SUCESSO | 成功事例
**SEARA COMEMORA
40 ANOS DE PRESENÇA
NO JAPÃO**
セアラ日本進出40周年を迎えて

20 BRASIL | ブラジル
**FORÇA DA AGRICULTURA
BRASILEIRA**
ブラジルの農業の力

24 ARTIGO | コラム
**BRASIL-JAPÃO:
UM FUTURO DE
PROSPERIDADE MÚTUA**
ブラジルと日本、相互繁栄の未来

42 Empresas associadas・会員リスト

44 CCBJ News

46 Como se associar・会員になるには

47 O que é a CCBJ・CCBJについて

26 JAPÃO | 日本
**AVANÇOS NA RELAÇÃO
NIPO-BRASILEIRA**
日伯関係の前進

28 EVENTO | イベント
**CCBJ REALIZA FESTIVAL
BRASIL EM TÓQUIO**
ブラジルフェスティバル 東京で開催

38 ASSOCIADO | 会員
**ABERTA FRANQUIA DE
HAMBURGUEIRA**
BURGER`YAのフランチャイズ店が
オープン

40 EDUCAÇÃO | 教育
**ESTUDE ONDE E QUANDO
QUISER, E CRIE NOVAS
OPORTUNIDADES**
いつでもどこでも学び
新たなチャンスを生み出そう

KUMON



Conheça mais sobre o
Método Kumon
japanese@kumon.co.jp



Curso em Classe
Estudo na unidade, duas vezes por semana.

Curso por Correspondência
O aluno receberá o material em casa.
Matrícula online.

- Material exclusivo em português
- Aprendizado passo a passo
- Orientadores treinados
- Plano de estudo individualizado

従業員の皆様の
日本語教育をサポート
させていただきます。

詳細はこちら



Seja associado da CCBJ
在日ブラジル商工会議所 会員募集



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

Detalhes na página 46
詳細は46ページをご覧ください

日本国内のブラジル企業 その歴史と実績

HISTÓRIAS E CONQUISTAS DE EMPRESAS BRASILEIRAS NO JAPÃO

Esta edição da **Revista Brasil** está repleta de comemorações. A empresa Vale completa 80 anos de fundação. E cada vez mais vem expandindo os trabalhos de ESG (Environmental, Social and Governance), na área de mineração.

Outra empresa que comemora aniversário é a Seara. São 40 anos no Japão, com muitos negócios no setor de carnes do Brasil.

O ano de 2022 marcou o Bicentenário da Independência do Brasil. O novo Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Henrique Côrtes, faz uma análise da relação entre o Brasil e o Japão.

Também temos entrevista com o Embaixador do Japão no Brasil, Teiji Hayashi, que traz informações sobre visto para a quarta geração, importação de carne bovina brasileira para o Japão entre outros itens.

A agricultura é outro setor importante para o Brasil no Japão. O governo federal vem dando incentivos para a agricultura familiar e representantes de alguns empreendimentos estiveram no Festival Brasil organizado pela CCBJ. A grandeza da agricultura familiar pode ser conferida na reportagem exclusiva da revista.

Um novo negócio foi iniciado por brasileiros no Japão: franquia de hamburgueria numa parceria entre Mahaloh e Burger`Ya.

Por fim, gostaria de agradecer a todos pelo sucesso do Festival Brasil e a presença de inúmeras pessoas de diferentes nacionalidades. Esse intercâmbio é o ponto chave do evento.

Feliz 2023!!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ



Celso Guiotoko - Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

今号は周年事業に関する記事が満載の号となりました。創立 80 周年を迎えたヴァーレは、鉱業分野で ESG 経営の取り組みを強化しています。

日本進出 40 周年のセアラは、ブラジル産食肉を扱う様々なビジネスを日本市場で展開しています。

2022 年はブラジル独立 200 周年という節目の年となりました。そこで今号では、オクタビオ・エンリケ・コルテス駐日ブラジル大使にブラジルと日本の両国関係について分析していただきました。

林禎二駐ブラジル日本国大使へのインタビュー記事では、日系四世ビザやブラジル産牛肉の対日輸出といったテーマを取り上げています。

農業もブラジルと日本の両国にとって重要な分野であり、ブラジル政府は家族農業の振興に取り組んでいます。CCBJ 主催の今年のブラジルフスティバルには、様々な分野で家族農業を営む生産者らが出展しました。ブラジルの家族農業の動向に関する記事も掲載しましたのでご覧ください。

また今号では、在日ブラジル人経営者が営む輸入食材店 Mahaloh と Burger`Ya の連携から生まれたハンバーガー ショップのフランチャイズという新たなビジネスについても取り上げました。

最後になりましたが、ブラジルフスティバルの成功にご協力いただきました皆様、また会場に足を運んでくださった様々な国籍を持つ大勢の来場者の皆様に感謝申し上げます。こうした交流こそがブラジルフスティバルのカギとなるものです。

それでは良いお年をお迎えください。!

CCBJ 会頭
行徳セルソ



表紙 / CAPA

FOTO: ACERVO DA VALE

Flores de *Ipomoea cavalcantei* (Flor-de-Carajás) e *Ipomoea marabaensis* com seus híbridos e variações *Ipomoea cavalcantei* (カラジャスの花)と*Ipomoea marabaensis* の花とその交配種のバリエーション

FOTO: JOÃO MARCOS ROSA

Casal de ararinhas-azuis-grande (*Anodorhynchus hyacinthinus*) スミレコンゴウインコのつがい

Animal recebido pelo BioParque Vale Amazônia ヴァーレ・アマゾン・バイオパークで保護した動物

FOTO: RICARDO TELES

Arara (Ara Macao), no Parque Zoológico Vale ヴァーレの動物園のコンゴウインコ (パラ州、パラウアベパス)

持続可能な鉱業に取り組む ヴァーレ

VALE TRABALHA PARA MINERAÇÃO SUSTENTÁVEL

Empresa completa 80 anos de trabalho em 2022
2022年に80周年を迎えたヴァーレ

POR NEIDE HAYAMA

Vale é uma empresa global de mineração sustentável. Presente em cerca de 20 países, atua também em logística por meio de ferrovias, portos e terminais, em energia e siderurgia. Em 2022, a empresa completa 80 anos de fundação. Assim, a **Revista Brasil** traz entrevista com Presidente e Country Manager da Vale Asia K.K., Luis Alqueres, que assinala a meta de tornar uma

記事: 羽山 ネイデ

ヴァーレは持続可能な鉱業に取り組む世界的企業だ。世界 20カ国に拠点を持ち、鉄道や港湾ターミナルを利用した物流やエネルギー、製鉄の分野でも事業を展開している。2022年に同社は80周年を迎え、2050年までにネットゼロ企業となることを目指している。ヘビスタ・ブラジルは、ヴァーレ・アジア株式会社のルイス・アウケレス社長・日本カンントリーマネージャーにインタビューを行った。ヴァーレは、水を使わずに地質資

FOTO: RICARDO TELES



Complexo Serra Sul, S11D, em Canaã dos Carajás. Na foto, pilha de minério de ferro da mina S11D
 バラ州カナアン・ドス・カラジャスにあるセラ・ド・スルコンプレックスSD11鉱山。写真はSD11鉱山の山積にされた鉄鉱石

FOTO: RICARDO TELES

empresa net-zero até 2050. A empresa faz vários investimentos ambientais. Entre eles: minério de ferro de alto teor e qualidade, a partir de recursos geológicos da Vale, sem o uso de água; ferro gusa verde, briquete verde, etc.

Com sólida parceria com empresas japonesas, a Vale vem trabalhando com estratégia de seguir os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da ONU.

Acompanhe a entrevista.

Revista Brasil (RB) – A Vale completa 80 anos em 2022. Qual é a importância do trabalho da Vale para o Brasil e para o mundo?

Presidente e Country Manager da Vale Asia K.K., Luis Alqueres - O setor de mine-

ração tem nos próximos anos o desafio de responder às demandas ESG cada vez mais complexas da indústria e, principalmente, da sociedade. Por exemplo, a Vale e o setor como um todo têm a oportunidade de tomar a dianteira nos esforços de descarbonização da economia global e a adoção dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da ONU para as próximas décadas.

A Vale tem se comprometido com metas ambientais e sociais muito ambiciosas. Para zerar emissões líquidas de carbono diretas e indiretas (escopos 1 e 2) até 2050, a empresa estima a necessidade de investimentos entre US\$ 4 bilhões e US\$ 6 bilhões até 2030, com uma carteira que hoje já possui mais de 40 iniciativas. Já para reduzir

源から採る高品位の鉄鉱石や、グリーン銑鉄、グリーンブリケットなど様々な環境投資を実施するほか、日本企業と強固なパートナーシップを維持しながら国連の持続可能な開発目標に向けた取り組みを戦略的に進めている。

インタビューは以下の通り。

本誌ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - 2022年にヴァーレは80周年を迎えましたが、ブラジル、そして世界の中でのヴァーレの事業の重要性は?

ヴァーレ・アジア株式会社のルイス・アウケレス社長 - 鉱業分野では今後数年間、産業界や社会から求められるESG経営へのニーズの複雑化に対応するという課題に直面することになります。それは、ヴァーレと鉱業業界が一丸となって、今後数十年の世界経済の脱炭素化や国連の持続可能な開発目標(SDGs)の導入に向けた取り組み

emissões de escopo 3, em busca de soluções para descarbonização da cadeia, assinamos 30 parcerias com clientes que representam aproximadamente 50% do nosso escopo 3 (emissões relativas à cadeia de valor). Na frente social, anunciamos metas até 2030 que incluem retirar 500 mil pessoas da pobreza extrema e também de contribuir para implementar os direitos previstos na Declaração da ONU para povos indígenas, além de impulsionar programas internos de diversidade, equidade e inclusão.

Além de se posicionar como um operador seguro e estável, a Vale entende que a mineração tem de caminhar para ser um vetor de desenvolvimento das comunidades onde está inserida e da sustentabilidade global. Por isso, a Vale assumiu uma meta florestal voluntária de recuperar e proteger mais 500 mil hectares até 2030, além dos aproximadamente 1 milhão de hectares de florestas que já protegemos no mundo. Em dois anos, foram recuperados pouco mais de 6 mil hectares por meio de arranjos florestais que consideram impactos positivos para as comunidades locais, em especial da Amazônia.

Na região amazônica, só nos últimos dez anos, a Vale destinou mais de R\$ 1 bilhão a investimentos voluntários para financiar ações de conservação, pesquisa, desenvolvimento territorial e incentivo à cultura. Há quase 40 anos na



Presidente e Country Manager da Vale Asia K.K., Luis Alqueres
 ヴァーレ・アジア株式会社のルイス・アウケレス社長・カンントリーマネージャー

FOTO: DIVULGAÇÃO

“ Além de se posicionar como um operador seguro e estável, a Vale entende que a mineração tem de caminhar para ser um vetor de desenvolvimento das comunidades onde está inserida e da sustentabilidade global.

「ヴァーレは安全かつ、安定した事業者としての位置づけばかりでなく、鉱業が地域社会と世界の持続可能な発展をもたらす存在となることを目指すべきだと考えています」

を先導していく機会でもあります。

ヴァーレには、環境問題や社会問題に対して高い目標があります。2050年までに直接および間接的な二酸化炭素排出量(Scope1・2)でネットゼロを達成するには、2030年までに40億ドルから60億ドルの投資が必要と試算しており、目標達成に向けて40以上の取り組みを当社のポートフォリオに組み込んでいます。またScope 3排出量の削減のためには、バリューチェーンの脱炭素化推進を目指し、関連するScope 3排出量の約50%を占める取引先と30のパートナーシップ協定を締結しました。社会貢献の分野では、2030年までに50万人の人々を極度の貧困状態から救い出すこと、国連宣言で定められた先住民族の権利の実現に貢献すること、さらに多様性、公平性、包括性のための社内プログラムを推進することなどを目標にしています。

ヴァーレは安全かつ、安定した事業者としての位置づけばかりでなく、鉱業が地域社会と世界の持続可能な発展をもたらす存在となることを目指すべきだと考えています。このためヴァーレでは、現在世界で保護している森林約100万ヘクタールに加え、2030年までにさらにブラジル国内で50万ヘクタールの森林の回復・保護に取り組むという自主的な目標を持っています。2年のあいだにアマゾン地方などの地域社会へ貢献する森林政策を通じて、6,000ヘクタール以上の森林が再生されました。

アマゾン地域では、過去10年間でだけでも10億レアル以上の自主的投資を行い、自然保護や調査、地域開発、文化振興活動にも出資しています。ヴァーレは、アマゾン地域で約40年にわたって活動を展開しており、モザイコ・デ・カラジャスの名称で知られる6つの保護区からなる



FOTO: AMÉLIO LUIZ MANDELLU

Vale e Progress Rail desenvolvem primeira locomotiva 100% elétrica da mineração brasileira
ヴァーレとプログレス・レールはブラジルの鉱山で初のバッテリー式電動機関車を開発しました



Vista aérea da Floresta Nacional do Tapirapé-Aquiri, em Marabá, Pará-PA
パラ州マラバのタピラペ・アキリ国有林の航空写真



FOTO: RICARDO TELES

FOTO: VALDIRENE RESENDE

Briquete verde produzido em Nova Lima, Minas Gerais
ミナスジェライス州ノヴァリマで生産されているグリーンブリケット

Amazônia, a empresa ajuda diretamente na proteção deste importante bioma, com uma área de 800 mil hectares, composta por seis Unidades de Conservação, conhecida pelo nome de Mosaico de Carajás, equivalente a cinco vezes a cidade de São Paulo. As operações da companhia ocupam menos de 2% desta região para atividades de mineração. Nosso negócio é baseado na natureza e este é, sem dúvida, um exemplo de mineração sustentável, feita com responsabilidade e muita tecnologia.

RB – Quais as ações da Vale para a proteção do meio ambiente?

Alqueres – A sustentabilidade, assim como a obsessão por segurança, está no centro da estratégia da Vale,

que entende que a pauta ambiental é chave para a transformação da economia global e da forma como interage com sua rede. Com o objetivo de ser líder em mineração sustentável, a Vale estabeleceu a meta de ser carbono zero até 2050 e anunciou investimentos de US\$ 4 a 6 bilhões até 2030 para reduzir suas emissões de Escopo 1 e 2.

A Vale vê na cooperação internacional um caminho essencial para a união de esforços em prol do alcance de suas metas de redução de emissões, da obtenção de resultados sustentados a longo prazo e especialmente da promoção de um futuro melhor para a sociedade. A cooperação e a inovação são aliadas nessa jornada rumo à descarboni-

zação. Assim, além de estabelecer metas para reduzir suas emissões absolutas de Escopo 1 e 2 em 33% até 2030, a Vale foi pioneira entre as mineradoras no estabelecimento de uma meta quantitativa de redução de Escopo 3, em 15% até 2035. É um grande desafio, visto que a cadeia de valor é responsável por 98% das emissões totais da Vale.

Desde 2021, a Vale vem firmando acordo com clientes siderúrgicos, cujos escopos buscam soluções de descarbonização na produção de aço, que incluem o portfólio de produtos, minério de ferro de alta qualidade, "briquetes verdes" metálicos, rotas alternativas de produção de aço e outras iniciativas. Também em 2021, ocorreram diversos testes,

com destaque para o uso de bioóleo, biocarvão e aditivos para redução do consumo energético nas usinas de pelletização. A Vale também está experimentando velas rotativas em um navio que transporta minério de ferro da companhia. O equipamento está funcionando em fase piloto, com capacidade de 325 mil toneladas, e possui cinco velas instaladas ao longo da embarcação que permitirão um ganho de eficiência de até 8% e uma consequente redução de até 3,4 mil toneladas de CO2 equivalente por navio por ano.

A estratégia de eletrificação dos ativos contou com a operação da locomotiva a bateria no porto de Tubarão em Vitória. Para 2022, além do uso de locomotiva elétrica na Estrada

de Ferro Vitória-Minas, uma segunda locomotiva zero-emissões passará a operar no porto de São Luís. Este ano, estamos testando caminhões de 72T movidos a bateria no Brasil e na Indonésia. O programa de eletrificação engloba também parcerias com BHP e Rio Tinto. As três lançaram o “Desafio Charge On”: uma chamada de inovação voltada para desenvolvedores de soluções de carregamento e armazenamento de energia em baterias de caminhões.

Em relação à proteção de florestas, a Vale está presente na Ama-

zônia há quase 40 anos. Na última década investiu mais de R\$1 bilhão em ações de conservação, pesquisa, desenvolvimento territorial e incentivo à cultura. Além disso, a empresa apoia a manutenção de seis Unidades de Conservação localizadas em Carajás, no Pará, área de aproximadamente 800 mil hectares. Em 2019, a Vale se comprometeu a proteger e recuperar mais 500 mil hectares de florestas para além das suas fronteiras até 2030.

A Vale também apoia iniciativas que ajudam a combater o desmata-

mento. A Vale também apoia iniciativas que ajudam a combater o desmatamento. A Vale também apoia iniciativas que ajudam a combater o desmatamento.

RB – Proteção ambiental e a estratégia da Vale

Alqueres – A sustentabilidade, assim como a obsessão por segurança, está no centro da estratégia da Vale,

que entende que a pauta ambiental é chave para a transformação da economia global e da forma como interage com sua rede. Com o objetivo de ser líder em mineração sustentável, a Vale estabeleceu a meta de ser carbono zero até 2050 e anunciou investimentos de US\$ 4 a 6 bilhões até 2030 para reduzir suas emissões de Escopo 1 e 2.

A Vale vê na cooperação internacional um caminho essencial para a união de esforços em prol do alcance de suas metas de redução de emissões, da obtenção de resultados sustentados a longo prazo e especialmente da promoção de um futuro melhor para a sociedade. A cooperação e a inovação são aliadas nessa jornada rumo à descarboni-

zação. Assim, além de estabelecer metas para reduzir suas emissões absolutas de Escopo 1 e 2 em 33% até 2030, a Vale foi pioneira entre as mineradoras no estabelecimento de uma meta quantitativa de redução de Escopo 3, em 15% até 2035. É um grande desafio, visto que a cadeia de valor é responsável por 98% das emissões totais da Vale.

Desde 2021, a Vale vem firmando acordo com clientes siderúrgicos, cujos escopos buscam soluções de descarbonização na produção de aço, que incluem o portfólio de produtos, minério de ferro de alta qualidade, "briquetes verdes" metálicos, rotas alternativas de produção de aço e outras iniciativas. Também em 2021, ocorreram diversos testes,

com destaque para o uso de bioóleo, biocarvão e aditivos para redução do consumo energético nas usinas de pelletização. A Vale também está experimentando velas rotativas em um navio que transporta minério de ferro da companhia. O equipamento está funcionando em fase piloto, com capacidade de 325 mil toneladas, e possui cinco velas instaladas ao longo da embarcação que permitirão um ganho de eficiência de até 8% e uma consequente redução de até 3,4 mil toneladas de CO2 equivalente por navio por ano.

A estratégia de eletrificação dos ativos contou com a operação da locomotiva a bateria no porto de Tubarão em Vitória. Para 2022, além do uso de locomotiva elétrica na Estrada

Vale nasceu como Companhia Vale do Rio Doce, em 1 de junho de 1942 ヴァーレは1942年6月1日にヴァーレ・ド・リオ・ドセ社として設立された
É a maior produtora de minério de ferro, pelotas e níquel 鉄鉱石、ペレット、ニッケル生産で世界トップを占める
Também tem operações de manganês, ferroligas, cobre, ouro, prata e cobalto マンガン、合金鉄、銅、金、銀、コバルトなどを扱う事業も展開
Empresa tem mais de 213 mil empregados e terceirizados no mundo 世界中で派遣社員を含め21万3千人以上の従業員を雇用
Prodiz 60% da energia consumida nas operações no mundo 世界中の操業で消費されるエネルギーの60%を自家発電
Protege 12 vezes mais a área impactada pelas operações no mundo 操業エリアの面積の約12倍に相当するエリアの自然を保護

mento ilegal na Amazônia. Por meio do Fundo Vale, no último ano investiu por meio do PrevisA, plataforma que utiliza Inteligência Artificial para antecipar informações sobre regiões com risco de desmatamento e incêndios na floresta, desenvolvida em parceria com a Microsoft e o Instituto do Homem e Meio Ambiente da Amazônia (Imazon). Dessa forma, é possível atuar em ações preventivas, antes que o desmatamento ocorra.

Já o Instituto Tecnológico Vale - Desenvolvimento Sustentável (ITV-DS), mantido pela Vale, em seis anos, investiu US\$141 milhões, que resultaram no apoio a 154 projetos de Pesquisa & Desenvolvimento. O ITV já mapeou 9.500 mil códigos genéticos de espécimes de plantas e 3.500 de animais, transformando as Cangas da Amazônia no único ecossistema brasileiro a ter uma flora com uma referência genética.

RB – O que a empresa projeta para o negócio no futuro? Quais as adaptações ou mudanças da empresa em relação ao ESG?

オフロードトラックの試験走行を行っています。また、電動化計画にはBHPやリオ・ティントとの業務提携も含まれており、これらの2社とともに、トラックの充電・蓄電ソリューションの開発を手掛ける事業者向けにイノベーションを呼びかける取り組み「Desafio Charge On」を発足させました。

森林保護に関しては、ヴァーレは約40年前からアマゾン地域で活動を展開しています。この10年間で、森林保護や研究、地域開発、文化振興などの活動に10億レアル以上の投資をしました。また、パラ州カラジャスの6つの保護区からなるエリア（約80万ヘクタール）の環境保全を支援しています。それに加え、2019年にはブラジル国境を越えて50万ヘクタールの森林を2030年までに保護・回復すると約束しています。

Alqueres – A Vale tem empreendido grande esforço para ajudar seus parceiros a reduzir suas próprias emissões e promover a siderurgia de baixo carbono por meio de dois pilares. O primeiro se refere à diferenciação do seu portfólio, com produtos de alta qualidade e serviços de produção de ferro de baixo CO₂; e o segundo trata do estabelecimento de parceria com sua rede para o desenvolvimento de soluções inovadoras e sustentáveis.

No primeiro eixo, cabe destacar algumas tecnologias de baixo carbono que a Vale desenvolveu nos últimos 20 anos:

- A primeira delas é a concentração à umidade natural, solução sustentável para produzir minério de ferro de alto teor e qualidade, a partir de recursos geológicos da Vale, sem o uso de água e consequentemente sem a necessidade de barragem de rejeitos. Essa tecnologia também está em linha com os esforços para uma economia circular, já que a maior qualidade dos rejeitos de sílica pode ser comercializável na

construção e outras indústrias;

- Um produto que anunciamos no ano passado, fruto de um trabalho de pesquisa e desenvolvimento de quase 20 anos, é o briquete verde, que pode reduzir em até 10% a emissão de gases do efeito estufa na produção de aço de nossos clientes e dispensa o uso de água na sua produção;

- Outro destaque é o Tecnored, tecnologia de fundição direta que vem sendo desenvolvida há 10 anos na Vale e cuja primeira planta comercial teve sua obra de implantação iniciada em abril, em Marabá, no estado do Pará. A tecnologia inovadora permite produzir o chamado ferro-gusa verde por meio do uso de fontes de energia como biomassa no lugar de carvão metalúrgico e coque, eliminando em até 100% as emissões de carbono.

No segundo pilar de nossa estratégia estão as parcerias com nossa rede de stakeholders, incluindo os parceiros japoneses. A Vale firmou memorandos de entendimento para estudos de tecnologias de des-

RB – 今後の事業展開は。ESGに対応するための適応策や改善策は。

アウケレス社長 – ヴァーレは、パートナー企業の排出量削減と低炭素鉄鋼生産の推進にむけて、2つの柱を通じて多くの働きをしています。第一の柱は、高品質な製品とCO₂排出量を抑えた製鉄事業というポートフォリオによる差別化、第二の柱は、革新的かつ持続可能なソリューションの開発に向けたネットワークの連携とパートナーシップの確立です。

第一の柱の中では、ヴァーレが過去20年間に開発した低炭素化技術をいくつか取り上げたいと思います。

-ヴァーレは、鉱滓ダムを必要としない乾式選鉱により高品位の鉄鉱石を生産する持続可能な技術を開発しました。これは、シリカなどの残留物の質の改善によ



FOTO: RICARDO TELES

Foto aérea de drone da usina da Mina Salobo
サロバ鉱山のドローン写真

carbonização com as grandes siderúrgicas japonesas. Por meio dessas parcerias, tem estudado as melhores práticas para atendimento das metas de redução de emissões definidas pelo governo japonês para 2030 e 2050, incluindo o uso do portfólio de produtos de minério de alto teor de ferro e baixos contaminantes da Vale. Entre as parcerias recentes, cabe destacar:

2021: a Vale e 22 empresas firmaram um MoU para dar início a estudo sobre o uso de amônia como com-

bustível marítimo. O objetivo é reduzir as emissões para atingir as metas de descarbonização da Organização Marítima Internacional. As empresas japonesas que integram este MOU são: ClassNK (Nippon Kaiji Kyokai), Jera, K-Line, NS United, Mitsui Engineering & Shipbuilding Machinery, Nihon Shipyard, Ube Industries, Ueyo Transtech, Itochu Enx e Itochu.

2021: Vale anunciou que utilizará tecnologia japonesa para contenção de barragens em Itabira, gerando menor impacto na comunidade pró-

xima, baixo nível de vibração e ruído.

2022: assinatura de MoU com as siderúrgicas japonesas para buscar soluções siderúrgicas com foco no processo de produção carbono neutro de aço. A ideia é estudar e explorar em conjunto soluções de uso de metálicos como Direct Reduced Iron (DRI) e o ferro gusa produzido pela tecnologia Tecnored; e uso dos nossos briquetes verdes no processo de fabricação de ferro e outros produtos de menor pegada de carbono, como pelotas.

2021: a Vale e 22 empresas firmaram um MoU para dar início a estudo sobre o uso de amônia como com-

bustível marítimo. O objetivo é reduzir as emissões para atingir as metas de descarbonização da Organização Marítima Internacional. As empresas japonesas que integram este MOU são: ClassNK (Nippon Kaiji Kyokai), Jera, K-Line, NS United, Mitsui Engineering & Shipbuilding Machinery, Nihon Shipyard, Ube Industries, Ueyo Transtech, Itochu Enx e Itochu.

2021: Vale anunciou que utilizará tecnologia japonesa para contenção de barragens em Itabira, gerando menor impacto na comunidade pró-

xima, baixo nível de vibração e ruído.

2022: assinatura de MoU com as siderúrgicas japonesas para buscar soluções siderúrgicas com foco no processo de produção carbono neutro de aço. A ideia é estudar e explorar em conjunto soluções de uso de metálicos como Direct Reduced Iron (DRI) e o ferro gusa produzido pela tecnologia Tecnored; e uso dos nossos briquetes verdes no processo de fabricação de ferro e outros produtos de menor pegada de carbono, como pelotas.

2021: a Vale e 22 empresas firmaram um MoU para dar início a estudo sobre o uso de amônia como com-

bustível marítimo. O objetivo é reduzir as emissões para atingir as metas de descarbonização da Organização Marítima Internacional. As empresas japonesas que integram este MOU são: ClassNK (Nippon Kaiji Kyokai), Jera, K-Line, NS United, Mitsui Engineering & Shipbuilding Machinery, Nihon Shipyard, Ube Industries, Ueyo Transtech, Itochu Enx e Itochu.

2021: Vale anunciou que utilizará tecnologia japonesa para contenção de barragens em Itabira, gerando menor impacto na comunidade pró-

xima, baixo nível de vibração e ruído.

2022: assinatura de MoU com as siderúrgicas japonesas para buscar soluções siderúrgicas com foco no processo de produção carbono neutro de aço. A ideia é estudar e explorar em conjunto soluções de uso de metálicos como Direct Reduced Iron (DRI) e o ferro gusa produzido pela tecnologia Tecnored; e uso dos nossos briquetes verdes no processo de fabricação de ferro e outros produtos de menor pegada de carbono, como pelotas.



Tiago Marson Fonseca, diretor da Seara Japan
セアラジャパン代表の
チアゴ・マルソン・フォンセカ氏

JBS

JBS JAPAN株式会社

Seara

セアラ ジャパン合同会社

**セアラ日本進出40周年を迎えて
SEARA COMEMORA 40 ANOS DE
PRESENÇA NO JAPÃO**

FOTOS: DIVULGAÇÃO

POR NEIDE HAYAMA

Brasil vem sendo destaque no agronegócio mundial e se mantém no topo nos aspectos de food safety (segurança alimentar em relação a questão sanitária) e food security (assegurar o alimento para a população mundial). É o que destaca o diretor da Seara Japan, Tiago Marson Fonseca.

A *Revista Brasil* fez entrevista exclusiva com Fonseca a respeito dos negócios da Seara no Japão. A empresa está dedicando atenção especial para o mercado japonês, com lançamento de produtos de carne de frango e carne suína, desenvolvidos exclusivamente para o paladar do consumidor japonês. A empresa também possui produtos voltados para a comunidade brasileira que vive no Japão.

記事:羽山 ネイデ

ブラジルは世界のアグリビジネスにおける中心的存在であり、フードセーフティ(衛生面での食の安全)とフードセキュリティ(世界の人口に対する食の確保)の両面でトップに君臨している。そう語るのはセアラジャパン代表のチアゴ・マルソン・フォンセカ氏だ。

本誌ヘビスタ・ブラジルは、フォンセカ氏に取材し、セアラジャパンの日本での事業展開について話を聞いた。同社は日本の消費者の好みに合わせて開発したチキンやポークを発売するなど、日本市場に力を入れている。また在日ブラジル人コミュニティ向けの製品も扱っている。

1956年にブラジルで設立されたセアラ社は、ブラジルのみならず世界でも有数の食品メーカーだ。2013年以降は、ブラジルに本社を置く世界最大の食品企業である多国籍企業JBS



A Seara foi fundada em 1956 no Brasil e é um dos maiores produtores de alimentos do Brasil e do mundo. Desde 2013, a empresa faz parte da multinacional de origem brasileira JBS, maior empresa de alimentos do mundo. A Companhia também tem forte atuação em sustentabilidade e entende que a economia circular é parte intrínseca de seu modelo de negócio, e consequentemente está incorporada em todas as suas frentes.

Acompanhe a entrevista a seguir.

Revista Brasil (RB) - Qual é a posição do Brasil em relação a produção de carne de frango e carne suína?

Diretor Tiago Marson Fonseca - O Brasil é o maior exportador mundial de carne de frango e vem ganhando destaque também nos grandes mercados mundiais de carne suína. Nas últimas duas décadas, conquistamos espaço entre os mercados mais exigentes com uma oferta consistente e produtos de alta qualidade. No mercado japonês, por exemplo, desde o início dos anos 2000, somos os maiores fornecedores de carne de frango in natura. Nosso país tem uma grande expertise no agronegócio, somos referência em diversos setores, com modelos que agregam sustentabilidade, bem-estar animal e alta produtividade.

RB - Como é o negócio da carne de frango da Seara para o Japão?

Fonseca - A Seara sempre foi pioneira na exporta-

の傘下に入っている。また、持続可能性を追求する活動にも積極的に取り組んでおり、循環型経済をビジネスモデルの本質的な部分であると捉え、あらゆる面で取り入れている。

インタビュー内容は以下の通り。

本誌ヘビスタ・ブラジル (以下RB) - 鶏肉と豚肉の生産に関するブラジルの立場は?

チアゴ・マルソン・フォンセカ氏 - ブラジルは世界最大の鶏肉輸出国であり、豚肉も世界の主要市場で注目されています。この20年間、我が国は高品質の製品を安定的に供給することで、世界でも最も要求の厳しい市場への進出を進めてきました。例えば日本市場では、2000年代初頭から、ブラジルは生鮮鶏肉を扱う国の中で最大のサプライヤーとなっています。我が国はアグリビジネスにおいて優れた専門性を持っており、持続可能性、動物福祉、高い生産性を集約したモデルを導入し様々な分野で中心的な存在となっています。

“A Seara sempre foi pioneira na exportação de frango para o Japão, e hoje temos um market share relevante na comercialização de frango brasileiro para este mercado.”

Tiago Marson Fonseca, diretor da Seara Japan

「セアラは、対日鶏肉輸出の先駆者であり、世界でも最も要求の厳しい 現在もブラジル産鶏肉の対日輸出で大きなシェアを維持しています」

セアラジャパンのチアゴ・マルソン・フォンセカ代表

”

RB - セアラジャパンの日

本向け鶏肉事業についてお話をください。

フォンセカ氏 - 弊社は、対日鶏肉輸出の先駆者であり、現在もブラジル産鶏肉の対日輸出で大きなシェアを維持しています。また、2022年はセアラが日本向けに生鮮鶏肉を初輸出して40年という節目の年です。

扱う商品の構成は、チキンステーキやから揚げの原料である骨抜き鶏もも肉が中心で、外食チェーン、スーパーマーケットチェーン、コンビニエンスストアなどを通じて消費者に届けられています。

コロナ禍で在宅勤務の普及に伴いリテールチャネルでの需要が伸び、それに伴って家庭で調理する商品の売上が伸びるという



ção de frango para o Japão, e hoje temos ainda mais relevância na comercialização de frango brasileiro para este mercado. O ano de 2022 está sendo marcante para nós, pois celebramos 40 anos da nossa primeira exportação de frango in natura para o Japão.

O mix de produtos é focado, principalmente na perna desossada, usada para produção de steak ou karaage (técnica japonesa para fritura de frango) e chegam até o consumidor via redes de restaurantes, supermercados e lojas de conveniência.

Durante a pandemia, houve uma mudança digna de nota: a demanda

em canais de varejo cresceu devido ao movimento de trabalho em home office, que, por sua vez, impulsionou as vendas de produtos para preparo em casa.

RB - E quanto ao negócio com a carne suína da Seara para o Japão?

Fonseca - O mercado japonês foi aberto em 2013 para a carne suína brasileira in natura. A Seara foi a primeira empresa brasileira a exportar suínos para o Japão e, após quase dez anos de estrada, conseguimos perceber um reconhecimento do mercado à nossa qualidade com o aumento das vendas. Entre os cor-

tes mais procurados destaco a barriga, muito usada em pratos típicos da culinária japonesa.

RB - A Seara possui produtos voltados para a comunidade brasileira no Japão?

Fonseca - Somos uma empresa brasileira e temos um carinho especial com a comunidade brasileira no Japão. Temos alguns produtos com receitas brasileiras criados para matar um pouquinho a saudade da nossa terra natal. A nossa linguagem de pernil, lançada recentemente no Japão, por exemplo, tem rotulagem em português e o sabor típico do

churrasco brasileiro.

RB - Quais são os desafios da empresa?

Fonseca - A questão cambial e a alta nos custos de produção são nossos maiores desafios hoje.

RB - Como a empresa pretende atuar no futuro?

Fonseca - A pandemia acelerou bastante o crescimento dos negócios online (e-commerce), e temos de nos adaptar rapidamente a estes novos tipos de demanda, ampliando nossas opções de canais de vendas para o consumidor e oferecendo, cada vez mais, um produto de qualidade e confiável.

特筆すべき変化がありました。

RB - 日本向け豚肉事業についてはいかがですか？

フォンセカ氏 - 日本市場へのブラジル産生鮮豚肉の輸入は2013年に解禁されました。セアラは、ブラジルで最初に豚肉の対日輸出を行った会社であり、約10年の時を経て、売上高の増加に伴い当社の製品の品質は市場で認知されるようになりました。中でもバラ肉は和食に広く使われる食材として高い需要があります。

RB - 在日ブラジル人コミュニティをターゲットとしている商品はありますか？

フォンセカ氏 - 当社はブラジルの企業であり、在日ブラジル人コミュニティには特別な思い入れがあります。故郷を懐かしく思う気持ちを紛らわしてもらうため、ブラ

**LINHA DO TEMPO SEARA NO JAPÃO
日本におけるセアラの沿革**

1982年	Primeira exportação de carne de frango in natura para o Japão. 日本向けに生鮮鶏肉を初輸出	
2005年	Abertura do escritório no Japão. 日本事務所開設	
2006年	Primeira exportação de suíno termoprocessado para o Japão. 日本向けに豚肉加熱処理加工品を初輸出	
2007年	Primeira exportação de frango termoprocessado (karaage e empanados). 日本向けに鶏肉加熱加工品 (から揚げ、フライ) を初輸出	
2013年	Primeira exportação de carne suína brasileira in natura para o Japão. 日本向けにブラジル産生鮮豚肉を初輸出	
2021年	Primeira exportação de carne à base de proteína vegetal ao Japão. 植物性タンパク質ベースの代替肉を日本向けに初輸出	

ジル料理のレシピ付き商品も用意しています。例えば、最近日本で発売されたソーセージは、ブラジル料理のシュラスコの味が楽しめる商品で、ラベルもポルトガル語で表記されています。

RB - 御社の課題は？
フォンセカ氏 - 為替の問題と生産コストの高さが、現在の最大の課題です。

RB - 今後のどのような事業展開を予定していますか？

フォンセカ氏 - パンデミックによってオンラインビジネス (eコマース) の成長は大きく加速しました。こうした新しい需要に迅速に対応し、消費者への販売チャネルの選択肢を広げ、今後はさらに高品質で信頼できる製品を提供していく必要があります。

Economia Circular na JBS

A JBS entende que a Economia Circular é parte intrínseca de seu modelo de negócio, e consequentemente está incorporada em todas as suas frentes. Para empresa, a Economia Circular é essencial para gerar novos negócios e soluções disruptivas que contribuem para a continuidade das atividades de todas as frentes da companhia.

・A JBS aproveita como matéria-prima para novos produtos 99,61% dos resíduos da produção de bovinos e 94% da produção de aves e suínos.

・A Seara em parceria com a JBS Ambiental, amplia o uso de embalagens recicláveis na cadeia de geração de valor e aumenta a eficiência na segregação e aproveitamento de materiais.

・A JBS é a maior produtora brasileira de biodiesel a partir de resíduos orgânicos do processamento de bovinos e óleo de cozinha usado.

・A empresa tem uma unidade de energia termoelétrica chamada Biolins com capacidade de gerar, com biomassa, 20% da energia consumida pela JBS no Brasil.

・O Piso Verde, desenvolvido pela JBS Ambiental a partir de sobras de plástico usadas para embalagens a vácuo, que não podem ser reciclados, é utilizado nas unidades da JBS.

・A JBS Higiene e Limpeza, maior produtora de sabonetes em barra no segmento B2B no Brasil, utiliza 100% do sebo do processo produtivo da JBS.

・A Genu-in, nova unidade da JBS Novos Negócios, utiliza a pele bovina como matéria-prima para o processamento de peptídeos de colágeno, utilizados nos segmentos de nutrição e saúde.

JBSが実践する循環型経済

JBSは、循環型経済をビジネスモデルの本質的な部分として捉え、あらゆる面で循環型経済を取り入れています。循環型経済は、同社の活動領域における事業継続のための新ビジネスや破壊的ソリューションを生み出す上で不可欠なものとなっています。

・JBSは牛の生産廃棄物の99.61%、鶏・豚の生産廃棄物の94%を他の製品の原料として使用。

・セアラはJBSアンビエンタル (JBSの廃棄物再資源化処理会社) の協力で、リサイクル可能なパッケージの使用を拡大し、資材の分別と活用の効率性向上に取り組んでいる。

・JBSは家畜の処理で発生する有機性廃棄物と使用済み食用油を原料とするバイオディーゼルのブラジル最大の生産者。

・JBSが消費するエネルギーの20%をバイオマスで発電する能力を持つ火力発電設備Biolinsを所有。

・リサイクル不可能な真空パックに使用されたプラスチックの残からJBSアンビエンタルが開発した「グリーンフロア」をJBSの各拠点で使用。

・ブラジルのBtoBビジネスで最大の石鹸メーカーであるJBSイジエニ&リンペーザ社は、JBSの製造工程で出る獣脂を100%使用。

・JBSノーヴォス・ネゴシオス (JBSの新事業展開部門) の新ユニットであるジェニユインは、栄養・健康分野で使用するコラーゲンペプチドの製造に牛皮を原料として利用。



Equipe do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, Banco do Brasil e representantes da agricultura familiar
農牧食料供給省代表者とブラジル銀行関係者、家族農業代表团

FOTOS: DIVULGAÇÃO

ブラジルの農業の力 FORÇA DA AGRICULTURA BRASILEIRA

REPRESENTANTES DA AGRICULTURA FAMILIAR FAZEM MISSÃO NO JAPÃO

家族農業代表团が来日

POR NEIDE HAYAMA

A Secretaria de Comércio e Relações Internacionais do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento do Brasil (Mapa), com o apoio do Banco do Brasil, realizou uma promoção comercial da agricultura familiar no Japão. O Brasil tem investido em políticas públicas para contribuir com associações ou cooperativas a fim de alcançar o mercado internacional.

O secretário de Agricultura Familiar do Mapa, Nelson de Andrade Junior, esteve liderando a comitiva que veio do Brasil “A agricultura familiar tem papel fundamental na segurança alimentar do País e contribui para a exportação”, disse.

記事:羽山 ネイデ

ブラジル農牧食料供給省 (MAPA) の貿易国際関係局は、ブラジル銀行の支援を受け、日本でブラジルの家族農業をPRする活動を実施した。ブラジルは家族農業関連団体や協同組合の国際市場進出を支援する公共政策に力を入れている。

PR活動のためにブラジルから来日した視察団の団長を務めた農牧食料供給省のネウソン・ジ・アンドラーヂ・ジュニオール家族農業担当書記官は、「家族農業は、ブラジルの食の安全性に不可欠な役割を果たしているだけでなく、輸出にも貢献している」と述べた。

TECNOLOGIA

De acordo com Andrade Junior, o processo de mecanização da agricultura familiar tem aumentado nos últimos 20 anos. O Governo Federal tem um programa de assistência técnica que atende esses produtores. “Como forma de apoio, o Brasil disponibilizou US\$ 12 bilhões de crédito para custeio e investimento para agricultura familiar, com juros subsidiados pelo governo”, destacou ele.

BANCO DO BRASIL

O Banco do Brasil é o principal parceiro do agricultor familiar- brasileiro, apoiando desde o plantio até a entrega do produto final. “Essa iniciativa propiciou aos produtores a oportunidade de conhecer melhor o mercado japonês e se preparar para atender a demanda por produtos de altíssima qualidade. Como o Japão é um dos maiores importadores de alimentos e o Brasil um dos maiores exportadores, há grande complementariedade. Estamos envidando esforços para termos cada vez mais produtos brasileiros nas mesas dos consumidores japoneses, impulsionando ainda mais a cadeia do agronegócio brasileiro”, salientou o gerente-geral do Banco do Brasil no Japão, Alison Aguiar da Costa.

テクノロジー

アンドラーヂ・ジュニオール氏によると、家族農業もここ20年間に機械化が進んでおり、連邦政府はこうした生産者を対象に技術支援プログラムを実施しているという。「家族農業の支援策として、ブラジル政府は資金や投資用に120億米ドル規模のクレジットを用意し利子も助成している」とも語った。

ブラジル銀行

ブラジル銀行は、ブラジルの家族経営農家のメインパートナーとして、作付けから生産物の納品までサポートしている。ブラジル銀行在日支店長のアリソン・アギアール・ダ・コスタ氏は、「こうした取り組みにより、生産者は日本市場についての知見を深め、高品質な製品に対する需要に応えるための準備をすることができた。日本は世界有数の食料輸入国であり、ブラジルは有数の食料輸出国であるため、相互補完性が非常に高い。日本の消費者の食卓に並ぶブラジル産農産物を増やし、ブラジルのアグリビジネスチェーンが活性化するように努力を重ねている」と述べた。

PERFIL DA AGRICULTURA FAMILIAR NO BRASIL ブラジルの家族農業

5 milhões de agricultores familiares
500万人が家族農業に従事

77% da mão de obra do campo são
da agricultura familiar
農業の労働力の77%は家族農業従事者

23% do PIB da agricultura têm
origem na agricultura familiar
農業GDPの23%は家族農業が占める

Fonte: Mapa 出典: MAPA

AGRICULTURA NO BRASIL ブラジルの農業

Brasil é o terceiro maior exportador
de alimentos no mundo
ブラジルは世界第3位の食品輸出国

Brasil tem capacidade para
alimentar 1 bilhão de pessoas com
os produtos agrícolas
ブラジルは10億人に農産物を
供給する能力を持つ

Milho tem 3 safras por ano
トウモロコシは1年に3度収穫可能

Fonte: Mapa 出典: MAPA

IMAI
G R O U P

since 1953



**Especializado na
importação e distribuição
de produtos brasileiros,
europeus e asiáticos**

**ブラジルを始め、
ヨーロッパ、東南アジア
食材の輸入・卸販売
専門商社**



イマイ ブラジル

検索

www.imaigroup.com

PRODUTOS

A reportagem da **Revista Brasil** fez entrevista exclusiva com os representantes da agricultura familiar que estiveram no Japão. Eles também participaram do estande do Mapa durante o XV Festival Brasil/ Brazilian Day Tokyo.

SUCO DE LARANJA

O presidente-executivo da Coagrosol, Reginaldo Vicentim, estava contente com a primeira exportação de suco de laranja concentrado para o Japão, com carga de 70 toneladas, com previsão de chegada em dezembro. Já exporta para Europa e Estados Unidos. Das 10 mil toneladas de suco de laranja, manga, goiaba, limão, 95% são exportados. “Temos certificação de origem, rastreabilidade e menos uso de agrotóxicos, com monitoramento de pragas”, salientou. A cooperativa fica em Itápolis (SP) e existe há 22 anos.

オレンジジュース

コアグロソル生産者協同組合のヘジナルド・ヴィセンチンCEOは、日本向けの初輸出(12 月に到着予定の濃縮 オレンジジュース70トン)が実現したことを喜んでた。コアグロソルはすでに欧米向けにもジュースを輸出しており、同組合が扱う1万トンのジュース(オレンジ、マンゴ、グアバ、レモン)の95%は輸出に充てられている。「我々は原産地証明を取得しており、トレーサビリティや害虫のモニタリングによる農薬の使用量削減も実現している」と話す。コアグロソル生産者協同組合はサンパウロ州イタポリス市にある組合で、22年前に設立された。

商品

ヘビスタ・ブラジルは、第15回ブラジルフェスティバルで農牧食料供給省のブースに参加したブラジルの家族農業経営者にインタビューを行った。



FRUTAS E GRÃOS

O representante da Cooper Natural, Ricardo Edson Fritsch, relatou o aumento de vendas de 25% a 30% dos produtos orgânicos vendidos durante a pandemia. As 75 famílias da cooperativa produzem 150 produtos agroindustrializados com certificação orgânica como flocos de aveia, farinha, farelo de aveia, melado de cana, geleias, feijão preto e principalmente cerveja. “Somos a única produção orgânica de cerveja com registro no Mapa”, falou. A cooperativa fica na cidade Picada Café (RS).



果物・穀物

クーベル・ナチュラル協同組合のヒカルド・エジソン・フリッチ代表は、コロナ禍に販売したオーガニック製品の売り上げが25%から30%増加したと述べた。75家族が加盟する同協同組合では、ビールをはじめ、オートフレークや小麦粉、オートブラン、サトウキビ糖蜜、ジャム、黒豆など、有機認証を受けた150種類の農産物を生産している。リオグランデ・ド・スル州ピカーダ・カフェ(RS)にある協同組合で、「農牧食料供給省に登録されている唯一のオーガニックビール生産者」だという。

CAFÉS ESPECIAIS

O representante da Coopiatã, Rodolfo Moreno Costa Rodrigues, revelou a primeira exportação de café especial ao Japão, com previsão de chegada em novembro. Ele considera que esse resultado se deve pelo desempenho da cooperativa nos concursos de cafés. “Estamos sempre entre os dez melhores”, apontou. Uma das características é produzir café frutado com melão de cana e limão. A cooperativa tem 54 cooperados e fica na Chapada Diamantina, na Bahia.



スペシャルティコーヒー

コーピアタン協同組合のホドルフォ・モレノ・コスタ・ホドリゲス代表は、11月到着予定の出荷で日本向けスペシャルティコーヒーの初輸出が実現したと語った。ホドリゲス氏は、これまで様々なコーヒーコンテストで「常にトップ10入りしてきた」という実績がこの結果に結びついたと考えている。同協同組合の特徴の一つとして、サトウキビ糖蜜やレモンを使ったフルーティーなコーヒーの生産が挙げられる。組合員は54名で、本拠地はバイア州シャパーダ・チアマンティーナ。

CACAU

A representante da cooperativa Natucoa, Carine Assunção, destacou o trabalho de 83 famílias para produzir cacau e comercializar como chocolate tradicional ou com pedaços de frutas como abacaxi, cupuaçu, jaca e banana. “Tudo vegano, sem uso de aditivo”, salientou. Também produz chocolate com licuri (coquinho da catinga) caramelizado. Entre os destaques a cerveja de cacau ou de mel de cacau. A produção de mil litros cada acaba em um mês no mercado interno. A cooperativa fica na Cidade de Deus (BA).



カカオ

ナトゥコア協同組合のカリーニ・アスンサオン氏は、83家族が携わるカカオ生産や、そのカカオを使って作られる伝統的チョコレートや、パイナップル、クプアス、ジャックフルーツ、バナナなどのフルーツ入りチョコレートの製造・販売活動を紹介した。同組合の製品は「オールビーガンで添加物不使用」で、キャラメリゼされたリクリ(カーチンガ産のココナッツ)入りのチョコレートも製造している。カカオビールやカカオ蜂蜜も主力商品で、カカオ蜂蜜は1000リットルずつ生産され、国内市場で1カ月で売り切れる。本拠地はバイーア州シダージ・デウス市。



ERVA-MATE

A agricultora familiar Salete de Fatima dos Santos Gehm faz parte da quarta geração que produz erva-mate numa área de 13 hectares. “O grande diferencial é o meu produto ser artesanal”, disse, destacando que a planta leva cinco anos até a colheita. Ela já exporta para Alemanha. Foi a primeira viagem ao exterior e contou com o apoio do Banco do Brasil.

マテ茶

サレッチ・ジ・ファチマ・ドス・サントス・ジェム氏は、広さ13ヘクタールの土地でマテ茶を生産する農家の4代目。その商品の特徴は「手作業で作られていること」で、マテ茶の収穫までには最大5年もかかるという。すでにドイツ向けに輸出している。ジェム氏にとっては今回の来日は初めての国外旅行で、ブラジル銀行から支援を受けた。



30年以上の信頼と実績



株式
会社 晃和

企業のアウトソーシングによる
ベストパートナー

優れた人材を
いち早く提供することで
企業の生産体制を
バックアップします。



人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。

www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 045-754-8152

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

あなたを大切にできる会社



ブラジルと日本、 相互繁栄の未来 BRASIL-JAPÃO: UM FUTURO DE PROSPERIDADE MÚTUA

POR OCTÁVIO HENRIQUE CÔRTEZ

“É uma grande honra dar uma primeira contribuição à **“Revista Brasil”**, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, na qual tenho o privilégio de exercer a função de presidente honorário. A Câmara de Comércio, ao congrega representantes do empresário nipo-brasileiro, engajados com o aprofundamento das relações econômicas e comerciais entre ambos os países, demonstra a essência dessa relação.

As relações entre o Brasil e o Japão contam com uma característica muito especial: sua ligação histórica. O Brasil acolheu milhares de cidadãos japoneses ao longo do século XX e tem hoje a maior população Nikkei do mundo. Por sua vez, no Japão vive, atualmente, uma das maiores comunidades brasileiras no exterior, com mais de 200 mil pessoas. Essa conexão humana dá densidade e dinamismo ao relacionamento bilateral.

Avalio que comércio e energia são duas áreas que nossos mercados devem seguir explorando, de modo a alcançar benefícios mútuos. O Brasil é uma das maio-



Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Henrique Côrtes
オタヴィオ・エンヒッケ・ジマス・ガルシア・コルテス駐日ブラジル大使

寄稿: オタヴィオ・エンヒッケ・ジマス・ガルシア・コルテス駐日ブラジル大使

「名 誉会頭を務める在日ブラジル商工会議所の機関誌『ヘビスタ・ブラジル』にこのたび初めて寄稿する機会をいただき大変光栄に思います。在日ブラジル商工会議所は、日本とブラジルの経済や貿易関係の強化に携わる経済界の代表者を集めることにより、この関係の本質を示しています。

ブラジルと日本の関係には、歴史的なつながりという大きな特徴があります。ブラジルは20世紀を通じて大勢の日本人を受け入れ、現在では世界最大の日系社会を抱えた国となっています。また日本には20万人を超える海外最大級のブラジル人コミュニティが存在します。

貿易とエネルギーこそ、両国の市場が相互利益の達成に向けて引き続き切り開いてゆくべき分野だと捉えています。ブラジルは、自動車や航空機など高い付加価値のある製品を生産・輸出する世界有数の経済大国です。また、食品や鉱物などの一次産品の供給国としても評価されています。さらにブラジルの電力は再生可能エネルギーが47%を占めており、世界的にもクリーンエネルギーの比率が高いエネルギーマトリックスを用いて、これらすべてを生産していることも特筆に値します。

ブラジルにはこの二つの分野で日本に提供できる知見が多

res economias do mundo, produzindo e exportando bens de altíssimo valor agregado, como automóveis e aviões. Somos, ainda, reconhecidos fornecedores de bens primários, como alimentos e minerais. É importante frisar que produzimos tudo isso valendo-nos de uma das matrizes energéticas mais limpas do mundo, composta por 47% de fontes renováveis.

O Brasil tem muito a oferecer ao Japão nessas áreas e o momento atual é oportuno para aprofundar nossa parceria. A busca por fontes de energias limpas, sustentáveis e baratas vem ganhando importância no contexto geopolítico atual, não apenas por preocupações de natureza unicamente ambiental, mas também pela possibili-

“**Avalio que comércio e energia são duas áreas que nossos mercados devem seguir explorando, de modo a alcançar benefícios mútuos.**

「貿易とエネルギーこそ、両国の市場が相互利益の達成に向けて引き続き切り開いてゆくべき分野だと捉えています」

く、今こそ両国のパートナーシップを深める絶好のタイミングです。現在の地政学的な状況において、環境問題だけでな

く、エネルギー不足の危機の可能性も考慮すると、クリーンで持続可能、かつ安価なエネルギー源を模索することの重要性が高まっています。同様に、近年のパンデミックや欧州の紛争などを背景としたグローバル・バリューチェーンの断絶によって、多様な食料供給者のネットワークを活用することの利点が明らかとなりました。

ブラジルは、世界の熱い視線が集まる日本市場との特格的な取引関係の恩恵を享受することができ、日本にとってブラジルは期待やニーズに応えてくれるサプライヤーとして頼れ

cada de fornecedores de alimentos.

O Brasil pode beneficiar-se do acesso privilegiado ao cobiçado mercado japonês, e o Japão pode contar com a confiabilidade de nosso país como um fornecedor à altura de suas expectativas e necessidades. Nesse sentido, um ponto que venho defendendo de modo incansável é o lançamento das negociações de Acordo de Parceria Econômica entre o Mercosul e o Japão. Trata-se de iniciativa que revigorará e aprofundará a relação bilateral, trazendo benefícios para todos nós.

O apoio do setor privado para o alcance de nossos objetivos na área de comércio e investimentos é fundamental. Sei que tenho nos membros associados da Câmara de Comércio os parceiros ideais

para demonstrar ao mercado japonês a competitividade, a qualidade e a sustentabilidade de nosso setor produtivo. Os fortes laços humanos que unem o Brasil e o Japão e dão às nossas relações bilaterais seu caráter tão único podem levar-nos ainda mais longe.”

る存在となっています。その意味でも私はメルコスルと日本との経済連携協定の交渉開始を呼びかけました。経済連携協

定は二国間関係を活性化し、深化させ、我々に利益をもたらすでしょう。

貿易・投資の分野で目標を達成するためには、民間企業からの支援が必要不可欠です。また商工会議所には、ブラジルの製造業の競争力や品質、持続可能性を日本市場に向けてアピールする上で理想的なパートナーとなりうるメンバーがいることも承知しています。ブラジルと日本を結びつけ、両国の特殊な関係の要因ともなっている強い人的繋がり、我々の関係のさらなる発展を実現する可能性を持っています。」

ブラジルへのご旅行、出張は
創業1979年の
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一の IATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- 南米ネットワークを構築。現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。



VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo
03-5473-0541
info@alfainter.co.jp

アルファインテル

検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員
IATA 公認代理店

Perfil

Octávio Henrique Côrtes é diplomata de carreira desde 1986. Formado em Engenharia Elétrica, já serviu em Washington, Assunção, La Paz, Tóquio, Bagdá e Adis Abeba. Foi Embaixador na Bolívia, na Etiópia e Representante do Brasil junto à União Africana e junto à Comissão Econômica das Nações Unidas para a África. É o Embaixador do Brasil em Tóquio desde julho de 2022.

経歴

1986年から外交官として活動。電気工学の学位を持ち、ワシントンやアスンシオン、ラパス、東京、バグダッド、アディスアベバなどに勤務。駐ボリビア大使、駐エチオピア大使、アフリカ連合および国連アフリカ経済委員会のブラジル代表を歴任。2022年7月より駐日ブラジル大使。



Embaixador do Japão no Brasil, Teiji Hayashi
林禎二駐ブラジル日本国特命全権大使

POR NELSON TOYOMURA

A relação comercial entre o Brasil e o Japão deve se intensificar na área do agronegócio. A **Revista Brasil** entrou em contato com a Embaixada do Japão no Brasil a respeito da abertura de exportação de carne bovina do Brasil, do visto para a quarta geração de descendente de japoneses entre outros assuntos.

Acompanhe a entrevista com o Embaixador do Japão no Brasil, Teiji Hayashi.

Revista Brasil (RB) - A carne wagyu já é uma realidade no Brasil. Como está a questão de importação de carne bovina brasileira ao Japão? Quando isso vai acontecer? O que falta para isso acontecer?

Embaixador Teiji Hayashi - Já estão em andamento consultas técnicas entre as autoridades japonesas e brasileiras para autorizar a exportação de carne bovina brasileira para o Japão. Acreditamos que é importante continuar a manter a comunicação próxima e prosseguir com estudos baseados no conhecimento científico.

Por outro lado, embora a exportação de carne bovina japonesa para o Brasil tenha sido autorizada, a exportação em 2021 totalizou apenas cerca de 4,5 toneladas e a quantidade ainda é pequena. A carne wagyu de shimofuri é caracterizada por um sabor profundo e aroma, no entanto, os

日伯関係の前進 AVANÇOS NA RELAÇÃO NIPO-BRASILEIRA

記事: 豊村 ネルソン

日本・ブラジル間の貿易は、今後アグリビジネス分野の取引が活性化すると見られている。そこで本誌では、ブラジル産牛肉の輸入解禁や日系四世ビザの問題などについて、在ブラジル日本国大使館に取材した。

林禎二駐ブラジル日本国特命全権大使からの回答は以下の通り。

本誌ヘビスタ・ブラジル (以下RB) - 和牛はブラジル市場ですでに流通しているが、日本でブラジル産牛肉の輸入が始まる見込みは？対日輸出解禁に至っていない理由は？

林禎二大使 - 既に日伯当局間で伯産牛肉の対日輸出解禁に向けた技術的協議が行われている。引き続き緊密なコミュニケーションをとりながら、科学的知見に基づいて検討を進めることが重要と考える。

一方で日本の和牛の対伯輸出は解禁されているものの、2021年は約4.5トンにとどまり、依然として僅少である。日本の霜降り和牛は味の深みと香りが特徴だが、正しい知識と食べ方の提案が重要となる。

例えば、大豆やトウモロコシなどの対日輸出についても、自分は関係者と話をしてきており、日伯双方向で貿易を盛り上げていきたい。

RB - 日本人のブラジル入国にはビザが免除されているが、今後ブラジル人の日本への入国にもビザの取得が不要となる可能性はあるか。

林大使 - 本件については、ブラジル政府の協力を得ながら、引き続き検討していきたい。基本的に、日伯間で人と人との交流が活発になることは、外交やビジネスの関係で重要である。10月11日より個人での観光及び数次査証の取得も可能となったところ、積極的に活用していただきたい。

RB - 日系四世の日本への入国の問題に関する進捗状況は？

林大使 - 2018年7月、「日系四世の更なる受入れのための制度」が施行されており、要件を満たせば同制度に基づき、日系四世の方々の入国が可能となっている。また、ブラジル日系社会の皆様からの要望を受けて、2021年の制度改正により、入国時の日本語能力要件を緩和している。より多くの日系四世の方が本制度

conhecimentos corretos e sugestões sobre como comê-la são importantes. Por exemplo, eu tenho discutido com as partes relevantes a exportação de soja e milho para o Japão e gostaria de impulsionar ainda mais o comércio exterior tanto no Japão como no Brasil.

RB - Os japoneses não precisam de visto para entrar no Brasil. Há possibilidade dos brasileiros também não precisarem de visto para entrar no Japão?

Embaixador Hayashi - Sobre este assunto, pretendo continuar estudando essa possibilidade em conjunto com o governo brasileiro. Em princípio, ativar intercâmbio entre o Japão e o Brasil é importante para a relação tanto de diplomacia como de negócio. Informo que a partir do dia 11 de outubro, é possível obter os vistos de turismo, assim como de múltiplas entradas, e gostaria que as pessoas interessadas em visitar o Japão, aproveitassem ao máximo esta oportunidade.

RB - A quarta geração de descendentes de japoneses não pode entrar no Japão? Como está essa questão?

Embaixador Hayashi - Em julho de 2018, entrou em vigor o novo sistema de aceitação para quarta geração

(yonsei) e caso se cumpra os requisitos, yonsei pode entrar no Japão com este novo sistema. Além disso, a pedido de pessoas da comunidade de nikkei no Brasil, o Japão revisou o sistema em 2021 e flexibilizou a condição em proficiência da língua japonesa para entrar no Japão. O governo japonês espera que mais descendentes da quarta geração utilizem este sistema.

RB - Como o senhor considera que vai ficar a relação comercial entre o Brasil e o Japão daqui em diante? O Brasil poderia ter livre comércio com o Japão?

Embaixador Hayashi - Em 2021, no comércio bilateral, os principais itens de exportação brasileira para o Japão são recursos minerais e alimentares, com o valor de cerca de US\$ 5,5 bilhões, enquanto o Japão exporta mais máquinas e peças de automóveis para o Brasil com o valor de cerca de US\$ 5,2 bilhões. Daqui para frente, espera-se que as relações comerciais entre os dois países aumentem e se desenvolvam à medida que o Brasil se esforça mais para participar nas cadeias globais de suprimentos, através da adesão do país à OCDE.

Em relação ao fortalecimento de cooperação econômica entre o Japão e o MERCOSUL, gostaria de continuar

a discutir com as partes relevantes. Agora que várias atividades pós-COVID-19 estão sendo retomadas, há novos desenvolvimentos em áreas como o meio ambiente, TI e startups. Por exemplo, em julho, o Japão e o Brasil assinaram a declaração sobre a cooperação no mercado de carbono.

RB - Mensagem

Embaixador Hayashi - O Japão e o Brasil são parceiros estratégicos globais que compartilham os valores fundamentais como Liberdade, democracia, respeito aos direitos humanos e Estado de Direito e há a relação estreita de amizade entre os dois países. Por outro lado, ainda há margem para desenvolver nossa relação, levando em consideração a escala econômica de ambos os países.

Cerca de 2 milhões de descendentes japoneses no Brasil e cerca de 200 mil brasileiros residentes no Japão apresentam o vínculo humano especial entre os dois países, são uma “ponte de amizade” entre o Japão e o Brasil, e são bases das relações de amizade entre os dois países, divulgando a cultura e valores japoneses para a sociedade brasileira.

Eu tenho interesse especial em colaborar com os brasileiros que vivem no Japão. Gostaria de vincular ainda mais estas relações pessoais aos negócios.

を活用していただくことを期待している。

RB - 日伯貿易の今後について。ブラジルと日本間の貿易の自由化が実現する可能性は。

林大使 - 2021年では、日伯貿易においては、ブラジルからは鉱物資源や食料資源等、約55億ドルが輸出され、日本からは機械、自動車部品等を中心に約52億ドルの輸出となっている。今後、両国間の貿易関係は、ブラジルのOECD加盟等を通じたグローバルサプライチェーンへの参加が加速することにより、更なる増加・発展が期待される。

日本とメルコスールの経済関係強化のあり方については、引き続き関係者との議論を継続していきたい。

新型コロナ後の様々な活動が再活性化しつつある今、環境、IT、スタートアップといった分野で新しい動きもある。例えば、7月には炭素市場等に関する協力について日伯間で覚書に署名した。

RB - 最後にメッセージを。

林大使 - 日本とブラジルは、自由、民主主義、人権の尊重、法の支配といった基本的価値を共有する戦略的グローバル・

パートナーであり、両国の間には緊密な友好関係が存在しています。他方、両国間の経済的な規模等を考えると関係を発展させる余地は大きい。

ブラジルにいる約200万人の日系人、更には日本に約20万人いる在日ブラジル人は日伯の特別な人的絆であり、ブラジル社会に日本の文化や価値観を広めてくれる、日伯間の「友好の架け橋」であり、日伯間の友好関係の重要な礎である。

自分は在日ブラジル人との連携に特に関心を持ってきている。こうした人的な関係をビジネスにも更に繋げたい。



FOTOS: ALEX SANTOS/CCBJ



CCBJ主催の ブラジルフェスティバル 東京で開催 CCBJ REALIZA FESTIVAL BRASIL EM TÓQUIO

EVENTO QUE PROMOVE A BRASILIDADE NO JAPÃO COMPLETA 15 ANOS
日本にブラジルの魅力を伝えて15年

POR FÁTIMA KAMATA

〇 público estava com saudades, e demonstrou isso prestigiando a retomada do maior evento brasileiro no Japão. Nos dias 19 e 20 de novembro, o tradicional Festival Brasil voltou a agitar o Parque Yoyogi após um intervalo de três anos em

razão da pandemia de Covid-19. A grande festa promovida pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e com apoio da Embaixada do Brasil no Japão; do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento do Brasil; do Ministério dos Negócios Es-



記事: 鎌田 ファチマ

大勢の人がこの日をいかにこの日を心待ちにしてこた。復活した日本国内最大のブラジルの祭典に集まった人々の姿は、それを証明するものだった。コロナ禍のため中止となっていたブラジルフェスティバルが3年振りに代々木公園に帰ってきた。在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) の主催、駐日ブラジル大

trangeiros do Japão e do Governo de Tóquio, atraiu cerca de 60 mil pessoas interessadas em experimentar sabores e compartilhar a alegria e o ritmo brasileiros. “Esse evento é uma manifestação da profunda amizade e dos laços fortes que unem os dois países”, afirmou o embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes.

使館、ブラジル農牧食料供給省、日本国外務省、東京都の後援で、11月19日、20日に開催されたブラジルフェスティバルには、ブラジルの料理や音楽、ブラジルならではの陽気な雰囲気を経験しようと約6万人もの来場者が詰めかけた。オタヴィオ・エンヒック・ジ・アス・ガルシア・コルテス駐日ブラジル大使は、「このイベントは両国間の深い友情と強い絆の表れだ」と述べた。ブラジル独立200周年の年に第15回目を迎

ブラジルビジネスのお手伝い

BrAsia

ブレイジア

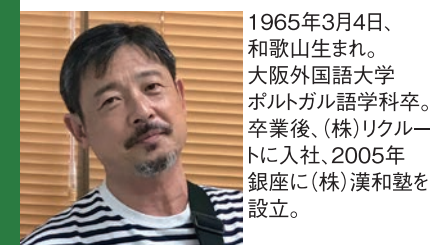
日本人の方へ
ブラジル・ポルトガル語

- ・全国オンライン対応 (1~4名まで)
- ・ブラジル赴任前研修
- ・サッカー・サンバ・カポエイラ
ブラジル好きの貴方へ

Para brasileiros
Língua Japonesa

- ・ Para quem quer
treinar japonês
em nível de negócio

代表者プロフィール
小川善久



1965年3月4日、和歌山生まれ。大阪外国語大学ポルトガル語学科卒。卒業後、(株)リクルートに入社、2005年銀座に(株)漢和塾を設立。

日本とブラジルを音楽でつなぐ

高校時代に音楽活動を開始。8年前からブラジルはポルトアレグレ、サンパウロの日本祭りに出演。移民の方の心情を歌いあげる。



YouTube: ZENKYU CHANNEL

(株) 漢和塾 BrAsia (ブレイジア) 事業部
〒104-0061 東京都中央区銀座1-14-12
楠本第17ビル 5F Tel 03-6263-0716
brasia@kanwajuku.com



O Festival chegou à sua 15ª edição em um ano em que é celebrado o Bicentenário da Independência do Brasil, e foi realizado na mesma data do início da Copa do Mundo no Catar, como lembrou o presidente da CCBJ, Celso Guiotoko. "Vamos torcer pelo sucesso das duas seleções que estão em nossos corações."

A paisagem outonal também não passou despercebida ao olhar da embaixadora Maki Kobayashi, diretora-geral do MOFA (Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão) para Assuntos da América Latina e Caribe. "As folhas de ginkgo (árvore símbolo de Tóquio) aqui no parque estão com as cores verde e amarela, e envoltas pelo sabor brasileiro."

Devido ao período atípico em que foi realizado, o Festival Brasil deste ano teve toques diferentes, como os observados no figurino dos visitantes – de casaco e máscara de proteção – e no cardápio oferecido pelas barracas. Além dos tradicionais churrasco, petiscos e caipirinha, o público fez fila para experimentar moqueca, mandioca frita, garapa, pamonha e até quentão e vinho quente. Também houve degustação de café no estande do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA), que apresentou ainda alguns itens produzidos pela agricultura familiar.

Na festa brasileira, o que

えた今回のブラジルフェスティバルの日程は、サッカーワールドカップカタール大会の開幕日も重なった。CCBJの行徳セルソ会頭はそのことを指摘した上で、「我々の心にある2チームの成功を願って応援しましょう」と呼びかけた。

外務省の小林麻紀中南米局長は、会場の秋らしい景色を前に「この公園のイチョウ(東京都のシンボルツリーでもある)の葉は緑と黄色に染まり、ブラジル料理の香りに包まれています」と語った。

今年のブラジルフェスティバルは、例年とは異なる時期の開催となったこともあり、来場者の格好(上着とマスク着用)や屋台のメニューも普段とは違っていた。通常のシュラスコやスナック、カイビリーニャのほか、今回はモケカやキャッサバ芋のフライ、サトウキビジュース、バモニーヤ、ケンタオンやホットワインの行列ができていた。また、農牧食料供給省(MAPA)のブースでは、コーヒーの試飲や、家族農業で作られた商品の

PERSONAGENS ブラジルフェスティバルで出会った人々

Passeio no parque

O casal Massaaki e Tomoko Kawamura, acompanhado do cãozinho Moko, aproveitou o sábado ensolarado para ir de Hachioji (Tóquio) ao parque Yoyogi conhecer um pouco do Brasil. Eles souberam do Festival Brasil pela internet e resolveram encarar uma hora e meia de estrada para experimentar um pouco da gastronomia brasileira. Começaram pelo pastel, e aprovaram. "Tudo é novo para nós, e está valendo a pena", afirmou Tomoko.

公園を散策

カワムラマサアキさん、トモコさん夫妻は、愛犬モコと連れ立って天気の良い土曜日を利用して、ブラジル文化に触れるため八王子(東京)からやってきた。ネットでブラジルフェスティバルのことを知った二人は、ブラジル料理を目標に1時間半かけて車でかけつけ、まずはパステウを堪能。二人ともその味が気に入ったという。「わたしたちにとってはなにもかも珍しく、わざわざ来た甲斐があった」とトモコさんは語った。



nunca falta é o clima de confraternização e a diversidade presente nas barracas e no palco. Por mais de 15 horas de programação de shows, artistas se revezaram tocando forró, pagode, MPB (Música Popular Brasileira), samba, bossa nova e muitos outros estilos da riqueza musical brasileira. "A gente não precisa fazer



O Brasil no Japão

Tudo o que diz respeito à cultura latina interessa à japonesa Satomi Nakamura. Seu maior desejo é conhecer in loco a América Latina e experimentar o que cada país tem a oferecer. "Mas como agora está difícil viajar para o exterior, vindo ao Festival Brasil consigo me sentir como se estivesse nesse país", disse. Yasutaka Takamori acabou sendo convencido pela esposa e a acompanhou de Saitama até Tóquio para essa viagem cultural e gastronômica brasileira no Parque Yoyogi.

日本の中のブラジル

ラテン文化に関わることなら何にでも興味があるというナカムラサトミさん。彼女の最大の願いは、ラテンアメリカへ行ってそれぞれの国が持つ魅力を現地で体験すること。「海外旅行をするのが難しい今、ブラジルににいるような気持ちになれば」と、ブラジルフェスティバルに来た理由を説明する。タカモリヤスタカさんは妻に説得され、二人でブラジル文化と食の祭典を楽しむために埼玉から会場の代々木公園までやってきたという。

展示も行われた。

屋台やステージから感じられる友好的な雰囲気や多様性もブラジルフェスティバルに欠かせない特徴となっている。計15時間以上に及ぶステージプログラムには、フォークからバゴーチ、MPB(ブラジリアン・ポピュラーミュージック)、サンバ、ボサノバなど、様々なスタイルのブラジル音楽を演奏するアーティストが出演。代々木公園にファンキ(ブラジルのストリ

仕事なら
QUER TRABALHAR!? **CASA DA SOGRA**
PROGRESSO

弊社は、15年間確かな実績を
積んで参りました。

お困りの企業様等に、
より良い サービスをご
提供することをお約束します。

0120-78-7101

FREE-DIAL

www.casadasogra.jp



やる気に満ち溢れてる人材と共に
お待ちしております。



お気軽にご連絡ください。

0120-78-7101

www.casadasogra.jp

〒369-0306 埼玉県児玉郡上里町七本木2530-3 tel.: 0495-71-6725



株式会社エウレカジャパン



株式会社カサダソグラグループ

Gratidão à cidade de São Paulo

Antes de se mudar para o Brasil em 2018, a japonesa Tomoko Matsumoto esteve no Festival para sentir um pouco o ambiente do país onde iria viver temporariamente por conta do trabalho do marido. A família residiu em São Paulo por quatro anos e conheceu o país. Recém-retornados ao Japão, os Matsumotos decidiram ir ao Parque Yoyogi no dia do evento, desta vez para reviver e matar saudades do lugar que tão bem os recebeu. “Usamos o uniforme do São Paulo porque tem o nome da cidade de que gostamos muito”, enfatizou Tomoko.

サンパウロ市に感謝

夫のブラジル転勤で2018年にブラジルに行くことになった日本人のマツモトモコさんは、転居する前にブラジルの雰囲気を感じてみるためにブラジルフエスティバルに来たことがあったという。その後一家は4年間サンパウロに住みブラジルでの生活を体験した。帰国した松本夫妻は、今度は自分たちを迎え入れてくれたブラジルを懐かしむ気持ちから代々木公園を訪れた。当日サッカーチームのサンパウロFCのユニフォームを着ていたことについて、「自分たちの大好きな都市の名前が入っているから」とモコさんは説明した。



Cantando em respeito às origens

Alunos da escola brasileira TS Recreação (de Kamisato, Saitama) costumam se apresentar sempre com o mesmo repertório: eles são responsáveis por entoar os hinos do Brasil e do Japão durante a cerimônia de abertura do Festival. “Isso nos faz lembrar de nossas raízes”, recordou Kaori Noguchi, 17 anos, que veio do Pará com 13 anos e atualmente estuda no Ensino Médio. “No Brasil, tinha que cantar o Hino Nacional na escola. Mas foi aqui no Japão que percebi a importância disso. Também dá uma saudade de lá”, completou a colega Akemi Sato, que veio de São Luís (MA). Para Hideki Iha e Kaio Takaoka, ambos de 16 anos e nascidos em solo nipônico, cantar os hinos em público é uma demonstração de patriotismo e de respeito ao lugar de onde veio a família e ao país que os acolheu.

自らのルーツに歌で敬意を

ブラジル人学校のティーエスレクレアソン(埼玉県上里町)の生徒たちによるブラジルと日本の国歌斉唱は、ブラジルフエスティバルのオープニングセレモニーの恒例行事となっている。13歳のときにパラ州から来日し、現在17歳で同校の中等教育課程に在籍するカオリ・ノグチさんは、「(歌が)自分たちのルーツを思い出させてくれる」と話す。「ブラジルでは学校で国歌を歌うことが義務付けられていた。そのことの重要性に日本に来てから気付いた」と語るアケミ・サトウさん。時には「ブラジルが恋しくなる」こともあるそうだ。日本生まれで現在16歳のヒデキ・イハさんとカイオ・タカオカさんにとって、公の場で国歌を歌うことは愛国心を表すことであり、家族の祖国と自分たちを受け入れてくれた国への敬意を示すことでもあるという。



apologia a drogas, a sexo, falar palavrão para entreter as pessoas. A gente consegue fazer um funk limpo para que todos consigam se divertir”, comentou MC Koringa sobre o estilo musical que trouxe ao Parque Yoyogi. Convidado especial, o mú-

sico funkeiro veio do Rio de Janeiro e fechou a programação com uma hora de show e sob uma chuva fina. O público cantou junto muitos dos seus sucessos que foram temas de novelas e filmes no Brasil, entre eles as músicas “Acorda Pedrinho”

ートミュージック)の音を響かせたMCコリンガは、「人を楽しませるためにドラッグやセックスについて語ったり、下品な言葉を使ったりする必要はない。誰もが楽しめる健全なファンキだって作れる」と語った。スペシャルゲストとしてリオデジャネイロから駆けつけたMCコリンガは、細かい雨が降る中、約1時間

Prévia do Brasil

Mesmo em um traje típico japonês, Kimiko Asso conseguiu incorporar alguns elementos em verde e amarelo ao quimono para demonstrar seu interesse pelo Brasil. Em 2016, ela viajou a turismo e teve seu primeiro contato com o país, e agora se prepara para uma temporada mais longa, de dois anos, como voluntária da Jica na área de Marketing. Antes do embarque previsto para janeiro, ela decidiu curtir o ambiente brasileiro no Japão fazendo visita ao Festival em Yoyogi. “Tenho boas lembranças do País, principalmente das pessoas”, afirmou.

ブラジルの下見に

着物姿にブラジルカラーの緑や黄色の要素を取り入れた格好でブラジルへの関心の高さをアピールしていたアソウキミコさんは、2016年には観光で初めてブラジルを訪れた。現在はJICAのボランティアとしてブラジルでマーケティング分野の仕事に携わるため、2年間の長期滞在の準備を進めている。1月に予定されている出国を前に、日本でブラジルの雰囲気を楽んでおこうとブラジルフエスティバルに足を運んだ。「ブラジルでは素晴らしい出会いがあったおかげもあり、良い思い出が多い」。



Vinho quente no lugar da cerveja

Há uma década e meia, o Grupo Imai acompanha de perto o crescimento do Festival Brasil. “Participamos desde a primeira edição, quando foi realizado em um parque pequeno”, lembra o diretor-presidente da empresa, Jorge Imai. O público inicialmente era basicamente formado por brasileiros. “Mas agora vimos que tem muitos japoneses e outros estrangeiros. Eles chegam com a camisa da seleção, já sabendo o que vão encontrar em nossa barraca”, conta. Além de itens do portfólio da empresa, Imai costuma servir iguarias brasileiras. “O perfil mudou um pouco e também fomos adequando nossos produtos a esse público”, comentou. No Festival deste ano, foi preciso adequar à época do ano. “Em 2023, o evento voltará a ocorrer na data normal de julho, mas desta vez, com o frio, servimos muito vinho quente no lugar da cerveja.”

ビールの代わりにホットワイン

イマイグループは、過去15年間のブラジルフエスティバルの発展をつぶさに見てきた。「小規模な公園で開催された第1回目から参加している」と語る同社の今井譲治CEOによると、当時は来場者の大半がブラジル人だった。「今は日本人や他の外国人も増え、中にはブラジル代表のユニホームを着てくる人や、会場で何が売られているか分かって来る人たちも多い」と言う。イマイグループのブースでは、同社の商品に加えブラジル料理も販売している。「来場者の顔ぶれの変化に合わせて、扱う商品の品揃えも変えた」。また今回のフェスティバルは、開催時期の変更にも対応する必要があった。「2023年は通常通り7月開催となるが、今回は寒さのためビールの代わりにホットワインを多めに用意した」。

REMESSAS AO BRASIL

Seu dinheiro no Brasil

No mesmo dia
remessas de sábado e domingo são processadas às segundas-feiras

Não é necessário ter conta no Japão

Seu beneficiário poderá receber em:
● conta corrente/poupança
● conta jurídica
● em dinheiro

Taxa de envio, somente ¥1,500
para qualquer valor

Envie remessas para a sua família com o **CARTÃO KYODAI**



Peça seu kit remessa
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp



Online



Kyodai Remittance Brasil



kyodairerittance

E mais!

KYODAI MARKET
Mercadinho com produtos internacionais.

TRAMONTINA
Representante oficial da marca no Japão.

GRUPO KYODAI
KYODAI Matriz
〒169-0073, Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunin cho 2-4-8, Stairs Bldg. 2F.
Tel. (03) 3280-1030 Fax: (03) 6908-7891 info@kyodai.co.jp

Na roda de capoeira

O Festival Brasil é uma grande vitrine que ajuda a promover várias riquezas do País. A capoeira é uma delas. “Participamos da primeira edição, no Parque Meiji, de uma forma bem modesta e como um grupo de berimbau”, lembra Ryuta Suda (o “Ligeirinho”), representante do Grupo de Capoeira Regional Tempo do Japão. Com a presença constante nos festivais e a inclusão das rodas e a performance de capoeiristas, mais japoneses começaram a se interessar. Muita gente teve o primeiro contato com a capoeira durante os workshops ministrados durante o Festival. Segundo Ligeirinho, muitos japoneses passaram a divulgar nas redes sociais que o Festival Brasil é o centro da capoeira, pois durante o evento apresentamos vários estilos. “Muitas vezes temos que nos desdobrar para controlar a aglomeração ao redor das rodas de capoeira, tamanho é o interesse das pessoas”, destacou.

カポエイラの演舞

ブラジルフェスティバルは、カポエイラをはじめとするブラジル文化の豊かさを紹介する場ともなっている。カポエイラ・ヘジヨナル・テンポド・ジャパオンの「リジェイリーニョ」こと須田竜太代表は、「明治公園で開催された第1回ブラジルフェスティバルにはベリンパウのグループとしてひっそり参加させてもらった」と振り返る。以来、定期的にブラジルフェスティバルに参加し演舞なども取り入れることで、カポエイラに興味を持つ人が増え始めた。フェスティバルの会場で行われるワークショップで初めてカポエイラを知ったという日本人は多く、カポエイラの様々なスタイルが紹介されるブラジルフェスティバルを「カポエイラの中心地」だとSNSで発信する人もいるという。日本人の関心は高く「カポエイラスペースの周辺にできた人だかりを制御するのに苦労することもある」と須田氏が語るほどだ。



FOTO: CEDIDA

e “O Tamborão Tá Rolando”. “Você sai do seu País para trazer alegria e energia e, quando está no palco, essa energia volta para você. Porque o público foi muito caloroso e mesmo na chuva e no frio não foi embora enquanto o show não acabou. Fica aqui meu

agradecimento”, disse o músico emocionado, depois do show.

No dia anterior, coube ao ex-jogador Ruy Ramos encerrar a programação com seu grupo de pagode e acompanhado da filha Fabiana. “O pessoal estava aguardando com ansiedade, estava com

saudades. No Festival, você revê amigos e faz novas amizades. E quem está no palco sente o sorriso e a alegria do povo”, comentou.

O Festival Brasil teve o patrocínio de Mitsui, Ajinomoto, Grupo Imai, Banco do Brasil, Record TV Japan, Seara, Brastel Remit e Alfainter.

Voluntários

No sábado e domingo, o evento contou com o apoio de cerca de 40 voluntários, quase todos eles estudantes da Universidade Kanda, da província de Chiba. Os jovens se revezaram ao longo do Festival para realizar tarefas como separação do lixo e limpeza da praça de alimentação instalada próxima às barracas de comida. Apesar do grande volume de lixo produzido, os voluntários não reclamaram. “Nunca tinha feito voluntariado antes. Está sendo uma experiência interessante”, disse Lilian Hitomi Furuno. Nascida no Japão e filha de pai brasileiro e mãe boliviana, a estudante está acostumada a ouvir o idioma português e comer comida brasileira em casa – gosta de churrasco, coxinha e brigadeiro.

ボランティア

ブラジルフェスティバルが開催された土曜日と日曜日には、千葉県の神田外国語大学の学生ら約40人のボランティアが参加し、交代でゴミの分別やフードコートの清掃などを実施した。大量のゴミを前にしても文句を言うボランティア学生はいなかった。大学生のリリアン・ヒトミ・フルノさんは、「初めてのボランティア活動で、貴重な経験をさせてもらった」と話す。ブラジル人の父とボリビア人の母を持つリリアンさんは、ポルトガル語やブラジル料理には慣れており、食べ物ではシュラスコとコシーニャ、ブリガデイロが好きだという。



Música boa em todos os estilos

Muitos japoneses que frequentam o Festival ampliaram seus conhecimentos musicais ouvindo a Banda Via Brasil, formada pelo casal Nerô Niwa e Ronaldo Fonseca. “Para nós, é motivo de orgulho ter colaborado em todos esses eventos. Aqui foi onde angariamos fãs e o nosso leque de trabalho se abriu”, comentou o músico. Nas primeiras edições, o repertório da Banda era formado por canções de bossa nova, o estilo mais conhecido pelos japoneses. “Com mais brasileiros comparecendo, fomos inserindo novos estilos, como axé, forró, samba. De certa forma, isso também ajudou a ampliar a cultural musical do japonês”, disse Ronaldo. “Hoje eles nos acompanham em quase todas as músicas.”

あらゆるジャンルの良質な音楽

ブラジルフェスティバルを訪れる日本人の中には、ネロ・ニワとホナウド・フォンセカ夫妻のバンド「Via Brasil」のライブを通じてブラジル音楽の知識を深めた人が少なくないはずだ。「こうしたイベントに協力できたことを誇りに思う。ここで多くのファンに恵まれ仕事の幅も広がった」とロナウド氏。当初は日本人になじみの深いボサノバを中心に演奏していたが、「ブラジル人が増えてくるとアシェーやフォホー、サンバも取り入れるようになった。それによって日本の音楽文化にもある程度貢献できたと思う。今では日本人の観客もほとんどすべての曲と一緒に歌ってくれる」という。



のライブでステージを締めくくった。「アコルダ・ペドリーニョ」「オ・タンボルザオン・タ・ホランド」など、ブラジルのドラマや映画の主題歌となったヒット曲は、会場の観客も一緒になって歌っていた。ライブ終了後、MCコリンガは感慨深げに「喜びとエネルギーを与えるために外国にやってきて、ステージに立つと、そのエネルギーが自分に

返ってくる。それは雨と寒さの中でもライブが終わるまで帰ろうとしなかったあたたかい観客のおかげだ。彼らに感謝したい」と語った。

前日には、元サッカー選手のラモス瑠偉氏が娘のファビアナさんやバゴーチバンドと一緒にステージのトリを務めた。「みんながブラジルフェスティバルの再開を心

待ちにしていた。ここでは仲間と再会できるし、新しい出会いもある。そしてステージに立つ者は、観客の笑顔や喜びを感じることができる」と述べた。フェスティバル・ブラジルは、三井物産、味の素、イマイグループ、ブラジル銀行、レコードTV ジャパン、セアラ、プラステルレミット、アルファインテルの協力でした。

Reviendo amigos

Atualmente vereador de São Vicente (SP), Jhony Sasaki foi convidado para seguir a tradição como apresentador do Festival Brasil. “Só não participei da primeira edição”, lembrou. Apesar da longa experiência, a emoção de comandar um evento desse porte é sempre renovada. No evento de 2022, ele disse que teve a alegria de rever os amigos que fez no período em que morou no Japão, como o ex-jogador Ruy Ramos, e reencontrar com o público depois de três anos. Por onde passou, o agora também político reforçou sua preocupação com questões relacionadas à comunidade brasileira (como o tema do visto para a quarta geração) e ao fortalecimento das relações entre o Brasil e o Japão.

友人との再会

現在サンパウロ州サン・ヴィセンチの市議員として活動するジョニー・ササキ氏は、長年MCを務めてきたブラジル・フェスティバルに今年はゲストプレゼンターとして招かれた。これまで第1回を除いて毎年ブラジルフェスティバルに参加してきたというササキ氏は、どれだけ長い経験の積んでもこれほどの規模のイベントの進行役は毎回新たな気持ちになるという。今回は元サッカー選手のラモス瑠偉氏をはじめとする旧友たちや、3年ぶりとなったブラジルフェスティバルの観客との再会を楽しんだ。今や政治家となったササキ氏は、行く先々で日伯関係の強化や日系四世ビザなどブラジル人社会を取り巻く諸問題への取り組みについても話題にしていた。







Proprietário da loja Mahaloh, Toshihiro Kawasaki; proprietário de Burger`Ya, Katsumi Okuma e o diretor de marketing da Mahaloh, Henry Matsuoka
輸入食材店Mahalohのオーナー川崎俊広氏、Burger`Yaオーナーのカツミ・オオクマ氏、Mahalohのマーケティングディレクターのヘンリー・マツオカ氏

FOTOS: DIVULGAÇÃO

BURGER`YAのフランチャイズ店がオープン ABERTA FRANQUIA DE HAMBURGUERIA

POR NELSON TOYOMURA

記事: 豊村 ネルソン

A Mahaloh é uma loja de produtos importados dos Estados Unidos, Europa, Ásia e América Latina. Localizada em Tsurumi (Kanagawa), foi aberta pelos proprietários nikkeis Hitomi e Toshihiro Kawasaki, em abril de 2022. O estabelecimento iniciou uma nova fase: franquia de hamburgueria.

Em parceria com a Burger`Ya, a Mahaloh abriu uma hamburgueria moderna no início de dezembro. Parte do espaço da loja foi reformada para tornar o ambiente aconchegante e climatizado. Com equipamentos novos como broil para grelhar o hambúrguer, a hamburgueria preparou uma receita original denominada Mahaloh que vai hambúrguer, alface, tomate, queijo, molho teriyaki e fatias de abacaxi. A originalidade inspira o nome havaiano da loja. "Mahaloh significa gratidão sincera no Havaí", explica o proprietário Toshihiro Kawasaki, complementando que esse é o sentimento para abrir o empreendimento.

O diretor de marketing da Mahaloh, Henry Matsuoka, diz que "o objetivo é abrir a mesma franquia em outros lugares do Japão". Ele aponta que escolheu a hambur-

欧米やアジア、南米などからの輸入食材を販売する Mahalohは、日系ブラジル人の川崎俊広・ヒトミ夫妻が2022年4月にオープンした。神奈川県横浜市鶴見区にある同店は、新たにハンバーガーショップのフランチャイズ店の経営にも乗り出した。

店舗スペースの一部を改装した冷暖房完備の快適な空間に、Burger`Yaとの提携で12月初旬にモダンなハンバーガーショップを開店した。パテを焼くためのプロイルなど最新設備を導入し、パテにレタス、トマト、チーズ、テリヤキソース、パイナップルスライスを挟んだオリジナルバーガー「Mahaloh」を開発した。その独創性はハワイ語の店名にも現れている。「Mahalohはハワイ語で心からの感謝という意味」だと説明するオーナーの川崎敏弘氏によると、この店名には開店時の思いが込められているという。

Mahalohのマーケティングディレクターを務めるヘンリー・マツオカ氏は、「日本国内各地にフランチャイズ店を増やしていくことを目指す」という。同氏はBurger`Yaを選んだ理由として、手作り風でグルメなハンバーガーの質の高さと仕事への真摯な姿勢を挙げる。Burger`Yaのオーナーであるカツミ・オオクマ氏は、「(Mahalohバーガーは)お客様に満足していた

gueria Burger`Ya pela seriedade do trabalho e qualidade dos produtos, com requinte artesanal e gourmet. De acordo com o proprietário da Burger`Ya, Katsumi Okuma, "o hambúrguer resulta em pesquisa de anos para fazer o produto artesanal, com 100% de carne bovina para a satisfação dos clientes". O pão e o molho também são artesanais.

COPA DO MUNDO

A criatividade é importante para o negócio. A franquia Burguer`Ya elaborou receitas especiais para a Copa do Mundo. Cada sanduíche leva o nome de um país como Brasil, Japão, Catar, México, França, Alemanha, Espanha. A Mahaloh também pretende oferecer alguns pratos de carne, camarão, em breve, com delivery na região de Tsurumi. "Estamos abertos para interessados na fran-

quía", destaca Matsuoka.

ワールドカップ

ビジネスには創造性が重要だ。Burguer`Yaのフランチャイズ店は、ワールドカップに合わせてブラジル、日本、カタル、メキシコ、フランス、ドイツ、スペインなど出場国名をつけたスペシャルバーガーのメニューを用意した。今後は新メニューとして肉料理やエビ料理も始め、鶴見地区ではデリバリーサービスも開始する予定。「フランチャイズに興味のある方は大歓迎」とマツオカ氏は話す。

輸入品

ハンバーガーショップに隣接する

IMPORTADOS

Ao lado da hamburgueria, a loja Mahaloh comercializa mais de 3 mil itens importados como massas, bebidas, azeites, bolachas, pão de queijo, além de peças de cortes de carnes especiais como picanha, alcatra, linguiça calabresa, salames, mortadela, queijo branco, etc. O conceito é oferecer produtos que não são facilmente encontrados no mercado japonês. Para isso, o empreendimento importou congeladores da Alemanha e reformou todo espaço. "O destaque é para as carnes que são Halal, com procura por diferentes nacionalidades", comenta Kawasaki.

No setor de bebidas, vinhos do Brasil da marca Salton, cachaças das marcas Da Quinta e Velho Barreiro são alguns dos produtos re-

presentativos do Brasil. No setor de padaria, há confecção de doces tipicamente brasileiros como pavê, quindim, curau, beijinho, brigadeiro, etc. Há ainda comercialização de salgados como coxinha, rissoles, pão assado, etc.

Um dos diferenciais da loja é ter o congelador Proton PF-15B. A empresa é representante desse equipamento que permite congelamento rápido para frutos do mar, carnes, cereais, grãos e sobremesas sem alterar o sabor ou provocar ressecamento. O congelador usa força magnética e ondas eletromagnéticas para alinhar as moléculas de água e congelar.

HOMEPAGE: <https://mahaloh.jp/>
INTERESSADOS NA FRANQUIA DA BURGER`YA: 0276-55-6955 ou 090-7207-7660

コナツツのプリン)、クラウ(トウモロコシのプリン)、ベイジーニョ(コンデンスミルクとココナツツで作るお菓子)、ブリガデイロ(コンデンスミルクとチョコレートで作るお菓子)など、ブラジルの代表的なお菓子や、コシーニャ、リゾーリなどのスナックやパンが売られている。

Mahalohの特徴の一つがプロトン凍結機PF-15Bで、販売代理店としてもこの凍結機を扱っている。磁力と電磁波で水の分子をそろえて凍らせるプロトン凍結機を使えば、魚介類や肉類、穀類、デザートなどを乾燥を防いで風味を変えずに急速冷凍できる。

ホームページ: <https://mahaloh.jp/>
Burger`Yaのフランチャイズ展開についての問い合わせはこちら: 0276-55-6955 または 090-7207-7660



ISTOCK

いつでもどこでも学び 新たなチャンスを生み出そう ESTUDE ONDE E QUANDO QUISER, E CRIE NOVAS OPORTUNIDADES

O KUMON OFERECE UM SISTEMA PRÁTICO E EFICIENTE
NO APRENDIZADO DA LÍNGUA JAPONESA

実用的で効果的な日本語学習のシステムを提供する公文式

Atualmente, muitos empregos exigem nível mínimo de compreensão de japonês, mesmo em fábricas onde antes não era exigido. Ter conhecimento de japonês oferece mais chances de obter um emprego, além de deixar a vida cotidiana mais fácil e segura.

O Kumon é um método de aprendizagem que valoriza a individualidade de cada aluno. Por esse motivo, o material foi elaborado de forma que o aluno possa avançar de acordo com a sua capacidade e com o seu tempo disponível para o estudo. Dessa forma, mesmo com o ritmo intenso de trabalho que

temos aqui no Japão, com a ajuda de orientadores treinados, qualquer pessoa pode avançar sem grandes dificuldades.

No curso por correspondência, o aluno recebe o material em sua casa, faz as tarefas em seu horário preferido e envia ao orientador. Por não precisar se deslocar, terá ainda mais tempo para estudar. As instruções individualizadas para o estudo serão dadas via e-mail e durante as sessões online. Nos encontros online, poderá tirar dúvidas e aprender ainda mais.

No curso em classe, estuda-se dois dias na unidade e nos demais dias estuda-se em casa.

現在、多くの仕事では最低限の日本語の理解力が求められ、以前とは異なり工場でも日本語が必要とされるようになっていく。日本語ができれば就職に有利になるだけでなく、よりスムーズに安心して日常生活が送れるようになる。

公文式は生徒一人一人の能力にあったレベルの教材で、生徒のペースで学習を進めることができる個人別学習。そのため、日本での多忙な生活の中でも、公文のインストラクターのサポートを受けながら誰でも無理なく学習を進めることができる。

通信学習では、生徒は自宅で教材を受け取り、好きな時間に課題に取り組み、学習済みの教材をインストラクターに郵送する。教室への移動が必要ないため、その分より多くの時間を勉強に充てられる。学習に関する個別の指導は、メールや音読レッスンの中で行われる。音読レッスンでは、インストラクターに質問もでき、より深く学ぶことができる。

通学コースでは、週に2回教室に通い、その他の日は自宅で学習する。

RELATO DE UMA ALUNA

Danielle Hitomi Suzuki
(Tokyo)

“ Assim que cheguei ao Japão, não tinha muito tempo. Por isso optei pelo método Kumon, já que é possível estudar por correspondência e tem sessões de leitura online.

O curso foi muito bom e completo. O material que estudei tinha tradução em português, o que me ajudou bastante no início. Apreendi vários vocabulários, conjugações verbais, o uso de partículas, conjunções etc. Ouvir o áudio online e estudar os textos me ajudava a aprender a pronúncia correta das palavras, e a compreender melhor quando alguém falava em japonês. Para conseguir manter uma frequência de estudo, estabeleci uma meta de tempo de estudo por dia, o que tento fazer até hoje.

Minha orientadora sempre foi muito atenciosa, tirando todas as minhas dúvidas, mesmo sobre algum assunto que já tinha visto anteriormente, ou que ainda não tinha estudado. Durante as sessões de leitura, ela dava dicas e fazia correções, me passando segurança no aprendizado.

Comecei a estudar japonês pelo interesse no idioma e na cultura. Depois que resolvi continuar morando no Japão, achei necessário me aprofundar nos estudos e tentar me inserir ao máximo na sociedade.

Como para contratação de estrangeiros muitas empresas exigem pelo menos o nível N2 do exame de proficiência em língua japonesa, o N2 tornou-se um dos meus objetivos, o qual felizmente já conquistei.

Hoje trabalho em um local onde sou a única estrangeira, e também consigo resolver coisas pessoais, como trâmites de banco, prefeitura, imobiliária etc., tudo isso graças ao contínuo estudo de japonês. Terminei o curso de japonês para estrangeiros em 12/2020 e para aprofundar ainda mais o meu conhecimento no idioma, optei por prosseguir os estudos através do *Kokugo* do método Kumon.”

“ O material que estudei tinha tradução em português, o que me ajudou bastante no início.

「私が学習した教材にはポルトガル語の翻訳がついていて、初めの頃はとても助かりました」

生徒の体験談

ダニエリ・ヒトミ・スズキ
(東京)

「来日当初はあまり時間がなかったため、通信学習や音読レッスンが受けられ

る公文式を選びました。

コースは素晴らしく、内容も充実しています。私が学習した教材にはポルトガル語の翻訳がついていて、初めの頃はとても助かりました。色々な単語や動詞の活用、助詞の使い方、接続詞などを身につけることができました。オンラインで音声を聞き、テキストで勉強することで、単語の正しい発音を覚え、日本語の会話がよく理解できるようになりました。学習のペースを維持するために、1日あたりの勉強時間の目標を決めて、今でもそれを実行するようにしています。

インストラクターは、習ったこともまだ習っていないことも、私の疑問にいつも優しく丁寧に答えてくれました。音読レッスンでは、アドバイスを添削してくださり、安心して学習することができました。

日本語を勉強し始めたのは、日本語と日本文化に興味があったからです。日本に住み続けると決めてからは、日本語の学習をもっと深めることと日本社会にできるだけ溶け込む努力をすることが

必要だと思いました。

外国人採用では、多くの企業で少なくとも日本語能力試験N2レベルの能力が求められるため、N2レベル取得が目標となり、うれしいことに、N2レベルに合格することができました。

現在の職場では、外国人は私だけです。日本語の勉強を続けてきたおかげで、銀行や市役所、不動産の手続きなど身の回りのことは一人でできるようになりました。2020年の12月に外国人向けの公文式日本語プログラムを修了しましたが、さらに知識を深めるために公文式で国語の勉強を続けることにしました。」

FOTO: DIVULGAÇÃO

Para mais informações, entre em contato! 問い合わせ:

<https://www.kumon.ne.jp/jpn/portuguese/contact/contact.php>

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0541
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

C

Casa da Sogra
0495-71-6725
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Easy Travel Service
03-6869-0409
CONSULTORIA
コンサルタント

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

G

G&C Corporation
0574-42-7171
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

HLS Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPCWorld Inc.
03-6479-5322
MÍDIA
広告代理・メディア

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Kamisaki Global
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

Keeperservice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
050-1029-0140
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

New Central
0276-20-3007
AUTOMOTIVO
自動車

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Promotion Brasil Inc.
0276-57-8629
CONSULTORIA
コンサルタント

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

R

Raizen
+55-3897-6975
ENERGIA
エネルギー

S

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
ADVOCACIA
法律

Seara Japan LLC
03-6721-1705
ALIMENTÍCIA
食品

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sompo Himawari Life Insurance Inc.
050-2016-8531
SEGURO
保険

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertainment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Unitecs
049-277-4245
SERVIÇOS
サービス業

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Alliance
0285-37-9043
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている会員リストは、会議所に法人会員として属する会員のものです。個人会員の情報は、日本の法令により掲載することができませんのでご了承をお願い申し上げます。



年末懇親会 CONFRATERNIZAÇÃO



A CCBJ realizou a Confraternização de final de ano no dia 13 de dezembro. Agradecemos a presença de todos e o apoio de empresa para o sorteio de brindes. Mais de 80 pessoas estiveram presentes no evento.

O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, destacou que 2023 tende a ser melhor para a relação bilateral. "Brasil e Japão precisam ter parceria mútua nos negócios", destacou. O Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes; o Embaixador Guilherme Patriota, Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio e a Cônsul-Adjunta, Erika Patriota, foram as autoridades presentes no evento.

As empresas que apoiaram o evento foram: Churrascaria Barbacoa e Grupo Imai. A CCBJ agradece a presença das autoridades e de todas as pessoas no Bounenkai.

在 日ブラジル商工会議所 (CCBJ) は12月13日に親睦会を開催しました。ご出席いただきました皆様、ならびに抽選会にご協力いただいた企業の皆様に感謝申し上げます。当日は80名以上の方々にご出席いただきました。

行徳セルソ会頭は、2023年は日伯関係にとってより良い年となるとの見方を示した上で、「日本とブラジルは様々なビジネスで相互に協力し合う必要がある」と語りました。忘年会にはオタヴィオ・エンヒッケ・ジマス・ガルシア・コルテス駐日ブラジル大使、在東京ブラジル総領事館のグリエルメ・デ・アギアル・パトリオッタ総領事とエリカ・ワタナベ・パトリオッタ代理総領事にもご出席いただきました。

今回の親睦会の開催にあたり、シュラスコレストランのパルバッコアとイマイグループのご後援をいただきました。忘年会にご参加いただきました皆さまに感謝申し上げます。



FOTO: DIVULGAÇÃO

Ex-Presidente e atual Senior Corporate Advisor da Ajinomoto, Takaaki Nishii, é o primeiro associado honorário da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. 味の素株式会社特別顧問の西井孝明氏がCCBJの特別会員に就任しました。

CCBJの最初の特別会員に 味の素の西井孝明が就任

EX-PRESIDENTE DA AJINOMOTO É ASSOCIADO HONORÁRIO DA CCBJ

O ex-Presidente da Ajinomoto e atual Senior Corporate Advisor da empresa, Takaaki Nishii, é o primeiro associado honorário da Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

A CCBJ decidiu nomear Nishii como associado honorário em reconhecimento a sua contribuição para o fortalecimento das relações econômicas e atividades da Câmara.

Enquanto presidente da Ajinomoto, Takaaki Nishii recebeu o prêmio CCBJ Awards Person of the Year, em 2016.

味の素株式会社特別顧問の西井孝明氏がCCBJの特別会員に就任しました。

これは同氏のこれまでの日伯間の経済関係の強化及びCCBJの活動に対する貢献に鑑みて、CCBJ理事会は全会一致で特別会員として迎えることを決定し、同氏が就任した。同氏はブラジル味の素および味の素本社の社長を歴任、2016年CCBJパーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞しています。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp**.

Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 11.000
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 22.000
Pessoa Jurídica, autônomo	¥ 25.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Associado Platina	¥ 275.000
Associado Diamante	¥ 550.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所

Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)

Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 0181786

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúvida ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura

Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061

東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局

電話番号: (03) 6447-2833

ファックス: (03) 6447-2834

Email: adm@ccbj.jp

振込先口座

銀行名 三菱UFJ銀行

支店名 青山通支店

口座種類 普通

口座番号 0181786

口座名義 (シャ) ザイニチブラジルショウコウカイギンショ

振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費

ダイヤモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
社員数300人以上の法人	11万円
社員数300人未満の法人	5万5千円
社員数300人以上の海外在住法人	11万円
社員数300人未満の海外在住法人	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

ESCRITÓRIO DA CCBJ

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:

〒107-0061 Tokyo-to,

Minato-ku Kitaaooyama

1-4-1 Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp

〒107-0061東京都 港区

北青山1-4-1

ランジェ青山507



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商工会議所

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟) や SEBRAE (ブラジル中小企業支援機構) とも協力協定を結んでおります。

会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。



PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業の ブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザリーを提供しています。

PwC Japan グループ

PwC あらた有限責任監査法人 PwC 京都監査法人
PwC コンサルティング合同会社 PwC アドバイザリー合同会社
PwC 税理士法人 PwC 弁護士法人

Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.